

by Attorney
David E.
McFarlane

ON BEING 18

Published by:

STATE BAR
OF WISCONSIN

5302 Eastpark Blvd.
P.O. Box 7158
Madison, WI 53707-7158
(608) 257-3838

FOURTEENTH EDITION, 2005

THE PRINTING OF THIS PUBLICATION
WAS MADE POSSIBLE BY A GRANT FROM
THE WISCONSIN LAW FOUNDATION

1986 American Bar Association Silver Gavel Award Winner

L17 7/05

Los ntawm Kws Lij Choj

David E.

McFarlane

NTO 18

Luam Tawm Los Ntawm:

STATE BAR
OF WISCONSIN

5302 Eastpark Blvd.
P.O. Box 7158
Madison, WI 53707-7158
(608) 257-3838

PHAU NTAWV THIB KAUMPLAUB, 2005

KEV MUAJ LUAM TAWM FAIB NO YOG TAU TXAIS KEV TXHAWB NQA NYIAJ TXIAG
LOS NTAWM WISCONSIN LAW FOUNDATION THIAB LEGAL AUXILIARY OF
WISCONSIN

1986 Tau Txais Kev Yeej Los Ntawm American Bar Association Silver Gavel

L17 7/05

TABLE OF CONTENTS
TEEV NTSIAB LUS

Introduction 5
Cev Lus..... 5
General Principles 5
Kev Cai 5
Voting..... 7
Kev Pov Npav Xaiv Tsa 7
Military Service 9
Kev Ua Tub Rog 9
Jury Duty..... 10
Raug Los Pab Kev Txiaiv Txim..... 10
Alcohol & Other Drugs 12
Dej Cawv & Lwm Yam Tshuaj 12
Driving..... 19
Kev Tsav Tsheb..... 19
Apartments 23
Tsev Chav (Apartments)..... 23
Contracts 27
Ntaub Ntawv Cog Lus Tseg..... 27
Employment..... 31
Kev Ua Hauj Lwm 31
Consumer Protection 32
Kev Tiv Thaiv Zej Tsoom..... 32
Credit 36
Kev Them Nuj Nqis Zoo..... 36
Marriage, Divorce & Children..... 38
Kev Sib Yuav, Sib Nrauj & Me Nyuam..... 38
Criminal Charges 42
Kev Plaub Ntug..... 42

Sexual Crimes	44
Plaub Ntug Kev Daj Dee	44
Guide to Government and Community Resources	46
Kev Taw Mus Rau Nom Tswv Thiab Zej Zog Kev Pab	46

INTRODUCTION

Cev Lus

This booklet focuses on the changes in legal rights and responsibilities that occur when you become 18 and are considered an adult. The purpose is to inform you of your rights and to help you recognize and avoid possible problems.

The booklet provides a summary of some of the legal principles in effect at the time of publication. It does not offer legal advice. If you have a specific question you should check the sources mentioned in the booklet or talk with a lawyer.

Phau ntawv no tsum hais txog tej kev pauv hauv txoj cai lij choj thiab feemxyuam uas muaj thaum koj puv hnuvnyoog 18 xyoo thiab hu tias yog ib tug neeg laus lawm. Lub ntsiab lus yog qhia koj txog koj cov cai thiab los pab kom koj paub thiab zam dhau teeb meem.

Phau ntawv npaj cov ntsiab lus uas yog ib co kev cai lijchoj uas tsuas siv thaum sau tawm los. Nws tsis muab tswvyim txog kev cai lij choj. Yog koj muaj lus nug dabtsi koj yuav tau mus saib cov ntaub ntawv uas hais nyob rau hauv phau ntawv no los sis tham nrog ib tug kws lij choj.

GENERAL PRINCIPLES

COV CAI COJ

When does a person become an “adult”?

Thaum twg ib tug tib neeg thiaj dhau los ua “neeg laus”?

In Wisconsin, at age 18, except for criminal law purposes (age 17) and drinking beer or alcohol (age 21).

Hauv Wisconsin, thaum hnuvnyoog 18, tsuas tshwj cov cai lijchoj rau neeg ua txhaum (ces yog hnuvnyoog 17 xyoo) thiab haus npias (beer) los yog cawv (ces yog hnuvnyoog 21xyoo).

What does it mean to become an “adult”?

Nws txhais tau li cas thaum dhau los ua ib tug “neeg laus”?

You then have certain new rights which are associated with being completely independent. You also have certain new responsibilities and are held personally accountable for your actions.

Koj yuav muaj ib co cai tshiab hais txog kev yus nyob yam ywj siab hlo. Koj kuj muaj feem txuam tshiab thiab yog tus saib xyuas rau tej koj tau ua.

When I reach age 18 am I automatically given all the rights of an adult?

Thaum kuv nto hnuvnyoog 18 kuv puas cia li tau txais tag nrho cov cai li ib tug neeg laus?

In Wisconsin the answer now is “yes,” except as to drinking. Each state may set differing age limits for many situations, including the following:

- **voting in state and local elections**
- **jury service**
- **marrying without parental consent**
- **making a contract**
- **making a will**
- **working for pay**

- **obtaining a driver's license**

Hauv Wisconsin lo lus teb tam sim no yog “tau,” tsuas tshwj kev haus cawv. Ib lub xeev kuj teem qhov hnuvnyoog txawv rau ntau yam, muaj li nram qab no:

- kev pov npav xaiv tsa hauv xeev thiab hauv zej zog
- kev ua pej xeem txiav txim
- kev sib yuav yam tsis tos niam txiv tso cai
- kev ua tau ntawv cog lus
- kev sau ntawv cia rau thaum tas sim neej
- kev ua hauj lwm kom tau nyiaj
- kev tau txais ntaub ntawv tsav tsheb

May the “age of majority” be different for men than women?

Cov “hnuvnyoog ntawm cov feem coob” puas txawv ntawm cov txiv neej rau cov poj niam?

No. That would be unconstitutional sex discrimination.

Tsis txawv. Qhov ntawd kuj yog ua tsi raws txoj cai tswj txog kev saib tsi taus ntawm txivneej thiab poj niam lawm.

Do people under 18 have any rights?

Tib neeg tsis tau muaj 18 xyoo puas muaj cai li?

Yes. That subject is not discussed in this booklet. You may wish to refer to a lawyer in your community, or find the information in your local library.

Muaj. Zaj ntawd tsis hais hauv phau ntawv no. Koj yuav tau nug mus rau tus kws lij choj hauv koj zej zos, los sis nrhiav cov ntaub ntawv ntawd hauv lub tsev saib ntawv (library).

What are some of the rights you have after age 18 that you didn't have before?

Ib txhia cai uas koj muaj tom qab muaj hnuvnyoog 18 xyoo uas koj tsis tau muaj thaum ntej yog dab tsi?

- **to vote**
 - **to make a will**
 - **to sue in your own name**
 - **to make a contract (rent an apartment, buy a car, take out a loan) in your own name**
 - **to obtain medical treatment without parental consent**
 - **to be completely independent from parental control**
 - **to apply for credit in your own name**
-
- pov npav xaiv tsa
 - kev sau ntawv cia rau thaum tas sim neej
 - mus xyuam phaj hais plaub ua koj npe

- ua ntawv cog lus (xauj tsev chav, yuav tsheb, txais nyiaj siv) ua koj lub npe
- mus kho mob yam tsis tos niam txiv tso cai
- yus nyob yus yam tsis muaj niam txiv tswj
- ua ntawv luab nqi ua koj npe

What are some of the responsibilities I have after age 18 that I didn't have before?

Tej kev thaj tsob uas kuv muaj tom qab hnuvnyoog 18 uas kuv tsis muaj ua ntej yog dab tsi?

- **Criminal charges will be tried in adult criminal court rather than juvenile court. This begins at age 17. In some circumstances, a person as young as 14 can be "waived" into adult court and treated as an adult for criminal law purposes.**
- **Parents no longer are required to support you.**
- **You may be sued by others on contracts you made.**
- **You're eligible for jury duty.**
- **All males are required to register for a military draft.**
- Kev plaub ntug yuav raug hais hauv neeg laus qhov chaw hais plaub tsis yog hais nyob hauv me nyuam yaus chaw hais plaub lawm. Qhov no pib thaum hnuvnyoog 17. Muaj qho tsam, ib tug neeg hluas li 14 xyoos kuj raug tshem ntawm me nyuam yaus chaw hais plaub mus rau hauv neeg laus qhov chaw hais plaub thiab siv txoj cai lijchoj neeg laus rau tej kev txhaum loj.
- Niam txiv tsis tas yuav ua tus pab txhawb koj lawm.
- Tej zaum koj kuj raug lwm tus foob los ntawm tej ntawv cog lus uas koj ua.
- Koj tsimnyog ua pejxeem txiav txim.
- Tag nrho cov txiv neej yuav tsum sau npe txhib tub rog.

VOTING KEV POV NPAV XAIV TSA

What are the requirements for voting?

Tej yam uas yuav tau ua rau kev pov npav xaiv tsa yog dab tsi?

You must be 18 or older, a U.S. citizen and a resident of Wisconsin for 10 days before the election. The 10-day residency rule does not apply in a presidential election, but if you have been a Wisconsin resident for fewer than 10 days you can only vote for the president and vice president. If your 18th birthday is on election day, you can vote in that election.

Koj yuav tsum muaj 18 xyoo los yog tshaj saud, yog xam xaj Meskas thiab ib tug pej xeem hauv Wisconsin tau 10 hnuv ua ntej kev xaiv tsa. Txoj cai 10-hnuv chaw nyob ntawd tsis yog siv rau kev xaiv tsa thawj pwm tsav, tab sis yog koj yog ib tug pej xeem nyob hauv Wisconsin tsawg tshaj 10 hnuv koj tsuas pov npav tau tus thawj pwm tsav thiab tus lwm thawj xwb. Yog koj lub hnuv yug 18 xyoo nyob rau hnuv kev xaiv tsa, koj muaj cai pov npav rau kev xaiv tsa zaum ntawd.

Where do I vote?

Kuv pov npav xaiv tsa nyob rau qhov twg?

Your local government establishes voting locations (“polling places”), usually at a school, city hall or similar place. Your local clerk (town, village or city) can tell you where to vote.

Cov nom tswv hauv koj zos muaj chaw pov npav (“qhov chaw pov npav”), keev muaj rau tom tsev kawm ntawv, tsev nroog los sis tej chaw zoo li ntawd. Nej tus tub tuav ntaub ntawv (clerk) (zos, koog zos los sis nroog) yuav qhia rau koj tias mus pov npav qhov twg.

Where do I register to vote?

Kuv mus rau npe pov npav nyob qhov twg?

Students can register at school. High schools are required to have a person to register students. Your local government establishes other registration places.

Cov kawm ntawv mus rau npe tau hauv tsev kawm ntawv. Tsev kawm ntawv High schools yuav tsum kom muaj ib tug neeg sau cov tub/ntxhais kawm ntawv npe tseg. Koj cov tsoomhvw hauv nroog tsim muaj lwm qhov chaw sau npe.

May I vote if I have not registered before election day?

Kuv pov npav xaiv tsa puas tau yog tias kuv tsis tau rau npe ua ntej hnuv xaiv tsa?

Yes, you can register at the polling place on election day.

Tau, koj rau npe pov npav tau nyob rau ntawm qhov chaw pov npav xaiv tsa rau hnuv xaiv tsa ntawd.

May college students vote in the city where they go to school?

Cov kawm qib siab (college) pov npav xaiv tsa nyob rau lub zos uas lawv kawm ntawv puas tau?

Yes, if you register in that city or show a change of residence from your home town. Otherwise a student’s residence for voting is determined by where his or her parents vote.

Tau, yog koj rau npe nyob lub nroog ntawd los yog qhia tau tias koj pauv chaw nyob ntawm koj lub nroog lawm. Tsis li ntawd ces tus kawm ntawv ntawd qhov chaw nyob pov tau npav yuav raug xam raws nws niam txiv qhov chaw pov npav.

May I vote if I will not be in my voting district on election day or cannot appear at the polling place?

Kuv puas pov npav tau yog kuv yuav tias nyob ntawm kuv cheeb tsam rau hnuv xaiv tsa los sis mus tsis tau ntawm qhov chaw pov npav?

Yes, you can vote by absentee ballot after making advance application for an official ballot in person, by affidavit, or by an agent.

Tau, koj pov tau npav li tus tuaj pov tsis pov tsis tau tom qab koj tus kheej xub tau tuaj ua daim ntawv pov npav kom raws cai ua ntej lawm, sau ib daim ntawv qhia qhov tseeb, los yog kom ib tug neeg sawv koj cev tuaj kiag.

SERVICE RY

Who is required to register for the draft?

Leeg twg thiaj li yuav tsum tau sau npe rau kev txhib tub rog?

Every male citizen and male alien residing in the United States born on or after January 1, 1960, who has attained his 18th birthday, must register within 30 days of his 18th birthday. Men may register up to 120 days before their 18th birthday. This is known as Selective Service registration.

Txhua tus txivneej uas yog xamxaj thiab tus txiv neej txawv tebchaws es tuaj nyob rau teb chaws Amesliskas es yug rau los yog tom qab 1 hlis 1, 1960, uas nto 18 xyoo, yuav tsum rau npe tsis pub dhau 30 hnuv ntawm nws lub hnuv yug zaum 18. Cov txivneej rau npe 120 hnuv uantej lawv hnuv yug zaum 18 los tau. Qhov no hu ua "Selective Service registration" los sis sau rau kev txhib tub rog.

At what age can a person enlist in the Armed Forces?

Muaj hnuvnyoog pes tsawg xyoo uas ib tug tib neeg thiaj li sau npe mus ua tub rog tau?

At 17 with parental consent. Without parental consent, at age 18 to 35.

Muaj 17 xyoo nrog niam txiv kev tso cai. Tsis muaj niam txiv kev tso cai, yog 18 txog 35 xyoos.

How do I register?

Kuv yuav mus sau npe li cas?

Go to a local post office and fill out a registration form giving your name, address, sex, birthday and Social Security number. Physical examinations will not be conducted and classifications will not be issued when you register.

Mus rau lub tsev xa ntawv ntawm koj thiab teb daim ntawv "registration form" muab koj npe, chaw nyob, poj niam/txiv neej, hnuv yug thiab tus Social Security nab npawb. Yuav tsis muaj kuaj ib ce thiab kev cais mus rau tej pab pawg yuav tsis tau muaj thaum koj sau npe.

Will draft cards be issued when I register?

Puas tau muab daim ntawv txhib tub rog rau thaum kuv sau npe cia?

No. If a draft occurs, you will be notified by Western Union mailgram. The mailgram will order you to report for a physical examination and processing. It will also provide information on possible exemptions and deferments. A "tear off" portion of the letter you receive acknowledging your registration may be used as proof of registration.

Tsis tau. Yog muaj kev txhib tub rog, mam hais qhia koj yam siv kev xa xov los ntwam Western Union mailgram. Kev xa xov hauv Mailgram mam xaaj kom koj mus kuaj ib ce thiab ua ntaub ntawv. Nws kuj yuav qhia txog seb puas yuav tsis raug mus thiab puas raug ncuu cia. Muaj "ib tog dua tawm" ntawm daim ntawv koj tau txais qhia hais tias koj tau rau npe qhia txog koj kev rau npe lawm.

What if I consider myself to be a "conscientious objector"?

Yog kuv suav tias kuv yog "ib tug tsis kam ris riam phom rau kev ua rog" (conscientious objector) yuav ua lidas?

You would still have to complete the registration form, but can state that you are a conscientious objector. Under federal law, anyone who is "conscientiously opposed to participation in war in any form" because of

religious training and belief will be exempted from training or service as a combatant. According to the federal statute, the phrase "religious training and belief" requires more than political, sociological, or philosophical view or merely a personal moral code.

Koj yeej yuav tsum mus rau npe cia, tab sis yeej qhia tias koj yog ib tug tsis kam ris riam phom rau kev ua rog. Nyob hauv kev cai los ntawm tsoom fwv, ib tug tib neeg twg “meej pem tawmtsam kev mus koom ua tsov-rog” vim kev cai dab qhuas thiab kev ntseeg yuav raug zam rau kev xyaum thiab mus sib tua. Raws kev cai ntawm tsoom fwv, sob lus “xyaum kev cai dab qhuas thiab kev ntseeg” yuav tsum pom tias loj tshaj li kev ua teb ua chaw, kev coj, los yog kev lajlim losyog tsuas yog kev coj los ntawm tus neeg kheej xwb.

What can happen if I do not register?

Dab tsi yuav tshwm sim yog hais tias kuv tsis rau npe?

Failure to register is a federal crime punishable by up to five years imprisonment and/or a fine of up to \$250,000. Eligibility for federal college financial assistance and federal job training assistance programs may require proof of registration.

Tsis mus rau npe yog kev txhaum nom tswv teb chaws es yuav raug kaw tsib xyoos thiab/los sis raug nplua nto \$250,000. Qhov uas muaj feem tau nyiaj ntawm nom tswv los pab kev kawm ntawv qib siab thiab kev pabcuam xyaum ua haujlwm los luag yuav saib seb puas muaj ntawv rau npe.

JURY DUTY

KEV UA PEJXEEM TXIAVTXIM

If called to serve on a jury, do I have to go?

Yog tias raug hu mus ua ib tug pej xeem txiav txim, kuv puas yuav tsum tau mus?

Yes, unless you are excused for some special reason. This is one of the responsibilities of being an adult.

Yuav tsum mus, tsuas tshwj yog koj tau tej yam kev zam tshwj xeeb. Qhov no yog ib qho kev thaj tsoob uas yus yog ib tug neeg laus.

What are the qualifications for serving on a jury?

Tej yam uas yuav tsim nyog mus ua pej xeem txiav txim yog dab tsi?

You must be 18 or older, a U.S. citizen, not so ill or disabled as to interfere with jury duty, and able to read and understand the English language.

Koj yuav tsum muaj 18 xyoo los sis laus tshaj, yog xamxaj Amesliskas, tsis muaj mob hnyav los yog cev puas uas yuav los cuam tshuam rau tes hauj lwm kev txiav txim, thiab muaj peev xwm nyeem thiab to taub ntawv Aas-kiv.

How are people called to serve on a jury?

Kev hu neeg mus ua pej xeem txiav txim zoo licas?

Once a year a list of the names of potential jurors is prepared, usually from voter registration lists and driver’s license records. Questionnaires are sent to those people to determine whether they are qualified. Before a jury is needed, names are chosen at random from the list and those people are notified to appear at court. This is the jury panel from which jurors are chosen.

Ib xyoos twg yeej npaj kom muaj ib daim ntawv sau cov npe neeg uas ntxim yuav ua tau pej xeeb txiav txim, keev yog muab los ntawm cov ntawv rau npe pov npav thiab cov ntaub ntawv tsav tsheb. Muaj cov lus nug uas muab xa mus rau cov neeg ntawd teb seb lawv puas tsim nyog ua. Ua ntej yuav siv ib tug neeg los pab txiav txim, cia li rho npe tawm ntawm daim ntawv teev lawv cov npe thiab mam hais kom cov neeg ntawd tuaj rau hauv tsev hais plaub. Qhov nov yog kev muab neeg los pab txiav txim los ntawm cov npe neeg hauv daim ntawv.

Do all people who are in the jury panel actually serve on a jury?

Puas yog txhua tus neeg muaj npe hauv daim ntawv teev npe puav leej tau ua pej xeeb txiav txim?

No. More people are chosen than will be needed because some people are automatically excluded and others might be excluded by the judge or the attorneys.

Tsis yog. Xaiv tau cov neeg coob tshaj cov yuav siv lawm vim ib txhia twb yeej cia li raug tshem tseg hos ib txhia ces rau kuj yuav rau tshem los ntawm tus txiav txim los yog cov kws lij choj

Who will a judge excuse from jury service?

Leej twg thiaj raug tus kws txiav txim zam tawm ntawm kev ua pej xeeb txiav txim?

The judge will excuse people in the following circumstances:

- **related by blood or marriage to someone involved in the case or to one of the lawyers**
- **having a financial interest in the case**
- **having formed an opinion about how the case should be decided**
- **having a bias or prejudice which would prevent him/her from deciding the case impartially**

The judge may also excuse persons if service on the jury would cause extreme inconvenience or undue hardship or if there are other special circumstances.

Tus kws txiav txim yuav zam cov uas muaj tej yam zoo li nram qab no tawm:

- txheeb ze ntawm roj-ntsha los sis muaj kev neej kev tsav nrog ib tug hauv rooj plaub los sis nrog ib tug kws lij choj
- muaj feem rau tej nyiaj txiag nyob rau hauv rooj plaub
- twb xav tau lawm tias rooj plaub yuav raug txiav txim mus licas
- muaj kev tsis ncaj ncees los sis ntxub ntxaug uas yuav ua rau nws txiav txim tsis ncaj ncees

Tej zaum tus kws txiav txim kuj zam cov neeg tawm yog qhov pab txiav txim no yuav tabkaum koj heev los yog lwm yam tshwj xeeb.

Are people with certain jobs - firefighter, police officer, teacher - automatically excused from jury service?

Cov neeg ua tej txoj hauj lwm li- neeg tua hluav taws, tub ceev xwm, kws qhia ntawv – puas cia li raug zam tsis tau ua pej xeeb txiav txim?

No. There are no automatic excuses based on occupation.

Tsis yog. Tsis muaj uas yuav cia li zam los ntawm tes hauj lwm.

May high school students 18 and over serve on juries?

Cov kawm ntawv high school uas muaj 18 xyoo rov saud puas yuav tau ua pej xeem txiav txim?

Yes.

Tau.

How are people chosen from the jury panel?

Yuav xaiv cov neeg uas muaj npe los ua pej xeem txiav txim li cas?

Names are chosen at random from those called for jury duty. The judge and lawyers ask general questions and excuse people for the reasons discussed. Lawyers then ask questions and can ask the judge to excuse someone if there is a special reason like bias, prejudice or financial interest in the case. Each lawyer is then allowed to eliminate usually three people for any or no reason.

Cia li tsawv cov npe lub ub lub no los ntawm cov uas raug hu kom tuaj ua cov pej xeem txiav txim. Tus kws txiav txim thiab kws lij choj muab lus nug thiab tso cov neeg tawm raws li tej lus uas tau tham lawd. Cov kws lij choj yuav nug ntxiv thiab hais tus kws txiav txim tso tej tus neeg uas xam li yuav tsis ncaj ncees, muaj kev ntxub ntxaug, los sis muaj feem rau tej nyiaj txiag ntawm rooj plaub tawm. Cia rau ib tug kws lij choj twg nrho tawm keev yog li ntawm pib leeg neeg txawm tias tim los tsis tim dab tsi hlo li.

Do people on a jury lose their salary?

Cov neeg raug ua pej xeem txiav txim puas poob lawv qhov nyiaj haujlwm?

It depends on the employer. Employers are required to give employees time off for jury service but are not required to continue wage payments.

Nyob ntawm tus tswv hauj lwm. Cov tswv hauj lwm yuav tsum muab sij hawm rau cov tub ua haujlwm tawm mus pab tes num txiav txim tab sis tsis yuam kom them nyiaj haujlwm rau.

Are jurors paid by the county?

Cov pej xeem txiav txim puas tau nyiaj ntawm county?

Yes, at a rate set by each county, but no less than \$16 per day and \$.10 per mile.

Tau, li tus nqi khom tseg ntawm tej lub county, tab sis tsis tsawg tshaj \$16 tauj ib hnuv thiab \$.10 rau ib mais kev.

How long can people be required to serve on a jury?

Yuav ntev npaum li cas rau tib neeg mus ua pej xeem txiav txim?

Normally no more than five days within a two-year period unless more time is required for a specific case or unless local judges adopt a rule requiring a longer period, which cannot exceed 10 days within a two-year period.

Keev muaj tsis tshaj tsib hnuv rau ib ntus uas yog ob-xyoos tsuas tshwj tias ho siv sij hawm ntau rau ib rooj plaub twg los yog seb cov kws txiav txim puas muaj dua cai kom siv sij hawm ntev zog, uas tsis pub dhau 10 hnuv hauv ob lub xyoos twg.

ALCOHOL & OTHER DRUGS CAWV & LWM YAM TSHUAJ

May the state change the drinking age?

Lub xeev puas hloov tau hnuvnyoog haus dej-cawv?

Yes. Buying beer or liquor is considered a privilege rather than a right, so a state may change the drinking age.

Tau. Yuav npias los yog cawv ntaus nqi tau tias kev cai rau tsis yog yam muaj ib rab cai rau, yog li xeev hloov tau lub hnuvnyoog haus dej-cawv.

May the drinking age be different for beer and liquor?

Lub hnuvnyoog haus npias thiab cawv puas txawv?

Yes. Many states have different ages.

Txawv. Muaj ntau lub xeev cov hnuvnyoog sib txawv.

What is the current legal drinking age in Wisconsin?

Xeev Wisconsin lub hnuvnyoog haus dej cawv raws kev cai tam sim no yog li cas?

Twenty-one.

Nees-nkaum-ib.

What are some examples of violations of Wisconsin's drinking laws by underage persons?

Tej yam piv txog ua yuam cai haus dejcawv hauv Wisconsin rau tus tsis puv hnuvnyoog yog dabtsi?

- **obtaining or attempting to obtain alcoholic beverages**
 - **possessing or consuming alcoholic beverages when not accompanied by a parent, guardian or spouse of legal drinking age**
 - **being on licensed premises without a parent, guardian or spouse who has attained the legal drinking age**
 - **falsely representing age to obtain alcoholic beverages**
 - **carrying, obtaining, making, altering, duplicating or presenting a false identification card**
 - **possessing alcoholic beverages on school grounds unless permitted in writing by a school administrator at school-sponsored activities and consistent with applicable state law**
-
- yuav los yog sim yuav dej-cawv
 - nqa dej cawv los yog haus dej cawv thaum tsis muaj niam txiv, tus tsovkwm, los yog tus txij nkawm uas muaj hnuvnyoog haus dej cawv nrog
 - nyob rau tej tsev muag/haus dej cawv tsis nrog niam txiv, tus tsovkwm, los sis tus txij nkawm uas muaj hnuvnyoog haus tau dej-cawv
 - qhia hnuvnyoog tsis ncaj kom yuav tau dej cawv
 - nqa, muaj, ua, kho, ua-ntxiv los sis muab daim ntawv plhu cuav
 - nqa dej cawv mus rau ib cheeb tsaum tsev kawm ntawv tshwj tias yog sau ntawv tso cai los ntawm ib tus neeg saib haujlwm hauv tsev kawm ntawv rau yam kev koomtxoos thiab haum li kev cai.

Are there situations where an underage person may legally be on the premises of a business which is licensed to sell alcoholic beverages?

Puas muaj tej zaum uas ib tug neeg tsis tau muaj hnuvnyoog muaj cai nyob rau rau ntawm ib lub tsev uas muaj ntawv tso cai muag dej cawv?

Yes, that is allowed (1) when accompanied by a parent, guardian or spouse of legal drinking age, (2) for a person at least 18 years old who is under contract to provide entertainment, (3) at times designated by the business when no alcohol will be consumed, sold or given away and local police are notified in advance that underage persons will be allowed on the premises, (4) if you work there, (5) to buy food or nonalcoholic beverages if you leave after the purchase, and (6) in a number of locations like restaurants, hotels, bowling alleys and public athletic fields or public buildings.

Muaj, ua tau (1) thaum nrog niam txiv, tus tsoomkwm, los sis tus txij nkawm uas muaj hnuvnyoog haus dej cawv, (2) rau ib tug neeg muaj hnuvnyoog tsawg kawg 18 xyoo uas muaj ntawv cog lus mus muab kev lom zem, (3) nyob rau lub sij hawm tau hom tseg ntawm lub khw tias tsis pub haus dej cawv, muag los sis muab thiab yeej hais rau tub ceev xwm paub ua ntej tias yuav muaj cov neeg tsis tau puv hnuvnyoog nyob rau ntawm thaj chaw, (4) yog koj ua hauj lwm ntawd, (5) mus yuav khoom noj los sis dej haus tsis muaj cawv es yog koj tawm tom qab koj yuav tag, thiab (6) nyob rau tej thaj chaw xws li tsev noj mov, tsev pw, tsev dov pob thiab chaw zej tsoom fwv tes taw los sis zej zog tej chaw nyob.

What are the penalties for violations of Wisconsin's drinking law by underage persons?

Kev teem txim uas txhaum xeev Wisconsin txoj cai haus dej cawv rau tus tsis puv hnuvnyoog yog licas?

A court may impose one or more penalties for each violation that did not involve driving. See chart on next page.

Supervised work programs consist of work for pay or uncompensated community service work administered by a county department of public welfare or a community agency. The Department of Transportation keeps records of underage alcoholic beverage law violations and penalties for at least two years. If a person who is subject to license suspension or revocation for underage drinking does not have a driver's license, the suspension or revocation will begin when the license is issued.

Tsev hais plaub yuav liam tau ib lub txim los yog ntau tshaj rau ib qho kev tau ua yuam cai uas tsis muaj feem rau kev tsav tsheb. Saib daim qauv nyob phab ntawv txuas mus. Kev ua hauj lwm es muaj kev saib xyuas yog hauj lwm them nqi zog los yog haujlwm tsis tau nqi zog los ntawm county los yog lwm lub koomhaum zejzag ua tus saib xyuas. Lub Rooj Tswjxwm Kev Mus Los (DOT) khaws tej ntaub ntawv cov neeg quav cawv uas tsis tau nto hnuvnyoog es tau ua yuam cai thiab rau txim mus ob lub xyoos. Yog muaj ib tug neeg raug txwv tsis pub tsav tsheb los yog muab ntawv tsav tsheb tshem tawm vim nws haus cawv thaum hnuvnyoog tsis tau nto es tsi tau muaj ntawv tsav tsheb, ces qhov kev txwv los yog kev tshem tawm yuav pib thaum tau daim ntawv tsav tsheb.

Does Wisconsin's drinking law say anything about blood alcohol concentration for underage drivers?

Wisconsin txoj cai haus dej cawv puas hais dabtsi txog cawv xyaw ntshav rau cov tsav tsheb uas tsis tau muaj hnuvnyoog?

Yes, any person under 21 is subject to an absolute sobriety law. If a person under 21 is driving and is found to have any blood alcohol concentration, the person's driver's license will be suspended for three months. If the blood alcohol concentration is .10 percent or greater, the penalties described in the driving section for drunk driving will apply.

Hais, ib tug neeg tsis tau muaj 21 xyoos yuav raug rau txoj cai txwv tsis pub muaj ib qhov cawv hlo li. Yog ib tug neeg tsis tau muaj 21 xyoos tsav tsheb thiab nrhiav tau muaj cawv xyaw ntshav, tus ntawd daim ntawv tshav tsheb

yuav raug tshem tawm peb lub hlis. Yog cov cawv xyaw ntshav siab txog .10 feem pua los sis ntau tshaj, lub txim uas tau qhia nyob hauv tshooj ntawv kev tsav tsheb rau cov tsav tsheb qaug cawv yuav raug siv.

Is there anything else in the drinking law we should know about?

Puas muaj lwm yam ntxiv nyob hauv txoj cai haus dej cawv uas peb yuav tsum tau paub txog?

Yes. Violations of the drinking law three months or less before your 18th birthday may be referred out of juvenile court to the District Attorney for prosecution as an adult. In addition to an ID card, a photographic driver's license issued by the Department of Transportation may be used as official identification. The written driver's license test will include drinking-related questions.

Muaj. Kev yuam txoj cai haus dej cawv peb lub hlis los yog tsawg tshaj uantej koj hnuv yug zaum 18 muaj feem raug xa tawm hauv kev hais plaub menyuam yaus mus rau tus Kws Lij Choj Nias Cai es raug muab hais plaub li ib tug neeg laus. Ntxiv rau daim ntawv plhu (ID), Rooj Tswjxwm Kev Mus Los yuav ua ib daim ntawv plhu tsav tsheb es muaj duab los siv. Nyob hauv daim twv ntawv tsav tsheb yuav muaj cov lus nug hais txog kev haus dej cawv.

What kinds of laws apply to other drug use?

Yam kev cai lij choj dab tsi coj los siv hais txog kev siv lwmyam yeeb tshuaj?

In January 1990 the state revised most of the laws relating to drug use by substantially increasing the penalties for possession, use, manufacture or sale of controlled substances. Most violations can result in large fines and long jail or prison terms.

Nyob rau lub ib hlis xyoo 1990 hauv xeev tau kho cov kev cai uas hais txog siv yeeb tshuaj feem ntau yog rub lub txim ntxiv rau tej kev uas muaj tshuaj ntawm tes, siv, tsim tshuaj los sis muag yam tshuaj uas raug tswj. Kev txhaum feem ntau yog raug them nqi ntau thiab raug kaw nkuaj los sis nyob hauv tsev loj kuj ntev.

How do local ordinances on marijuana relate to those state laws?

Kev cai lij choj hauv cheebtsam txog tshuaj nplooj maj muaj feem licas rau kev cai lij choj hauv xeev?

Counties, villages and cities are permitted to have local ordinances which provide fines for the possession of 25 grams or less of marijuana. Local ordinances cannot be used for a second offense or for possession of more than 25 grams.

Cov cheebtsam, cov zos thiab nroog raug tso cai kom muaj kev cai lij choj cheebtsam los nplua tus muaj tshuaj maj txog 25 feeb (gram) los yog tsawg tshaj. Kev cai lij choj hauv cheebtsam siv tsis tau rau kev yuam cai lij choj zaum ob los yog muaj tshuaj ntau tshaj 25 feeb.

Do any special laws apply if minors are involved with adults in illegal drug activities?

Puas muaj ib txoj kev cai lij choj tshwj xeeb twg siv rau yog tias cov menyuam yaus muaj feem koom nrog cov laus ua yuam cai lij choj yeeb tshuaj?

Yes. If an adult involves a minor in the manufacture or sale of illegal drugs there is a possible \$50,000 fine and/or 10-year prison sentence.

Muaj. Yog muaj ib tug laus coj ib tug menyuam yaus los muaj feem koom rau kev tsim los yog muag yeeb tshuaj txhaum cai nws muaj feem raug nplua txog \$50,000 thiab/los yog raug kaw hauv tsev loj faj 10-xyoo.

What laws apply to drug paraphernalia?

Txoj kev cai lij choj twg siv rau tej twj siv yeeb tshuaj (drug paraphernalia)?

State law defines “drug paraphernalia” as all equipments, products and materials used or intended to be used for planting, cultivating, producing, processing, testing, packaging, storing or introducing into the human body a controlled substance. The possession, manufacture or delivery of drug paraphernalia is subject to up to 90 days in jail and/or a fine of up to \$1,000.00.

Kev cai lij choj hauv xeev feeb lo lus “twj siv yeeb tshuaj” tias yog tag nrho tej cuabyeej, cov yeeb tshuaj thiab khoom siv los yog yam uas siv los cog, kev cog, tsim, sim, ntim, khaws tseg rau los yog tso mus rau hauv yog yam uas tswj. Kev uas muaj ntawm tes, tsim, xa twj siv yeem tshuaj tawm yuav raug kaw 90 hnuv hauv tsev loj cuj thiab/los yog raug nplua nyiaj txog \$1,000.00.

Does the state impose a tax on illegal drugs?

Lub xeev puas kom them se rau tej tshuaj txhaum cai?

Yes. A person who illegally possesses, manufactures or delivers to others controlled substances is required to pay a tax to the state in the amount of \$3.50 per gram of marijuana; \$200 per gram of other controlled substances and \$400 per 15 milligrams of a controlled substance sold in a manufactured dosage form.

Kom them. Tug neeg uas yuam cai muaj tshuaj ntawm tes, tsim losyog xa tawm rau lwmtug yuav tsum tau them se rau xeev nyob tus nqi \$3.50 rau ib feem luam-yeeb maj; \$200 tauj ib feeb ntawm lwmyam tshuaj uas raug tswj thiab \$400 tauj 15 feeb me ntawm cov tshuaj uas raug tswj uas tsim tau coj mus muag lawm.

How does that work?

Nws yuav ua hauj lwm licas?

A dealer is required to pay the tax to the State Department of Revenue which issues a tax stamp. The department is required to maintain confidential records on the names of people who pay the tax.

Tus tswv muag yuav tsum raug them se rau hauv Rooj Tswj Xwm Sau Se uas tau muab lub cim se rau lawm. Lub rooj tswjxwm raug xwv kom ceev txuag tej ntaub ntawv cia txog tej npe neeg uas tau them se.

Why did the state create the tax?

Vim licas lub xeev thiaj tsim muaj se?

There were many reasons, including the additional penalties and fines that can be charged for failing to pay the tax. Violations of the tax law will lead to double tax charges, plus interest and penalties. The state will be able to seize property from violators to pay for the tax.

Nws muaj ntau tham nab, nrog rau kev tsuam txim thiab kev nplua uas liam tias vim tsis them se. Kev yuam txoj cai se yuav raug rub ntxiv ob npaug se, ntxiv rau tej paj laum thiab tsuam txim. Lub xeev yuav muaj peev xwm tshem tej teej tug ntawm cov neeg yuam cai mus them rau tej se.

Underage Alcohol Offenses and Related Penalties (Effective January 1, 2001)

Cov Tsis Tau Nto Hnubnyoog Txhaum Cai Dej Caww thiab Kev Tsuam Txim (Pib siv ib hlis, xyoo 2001)

Kev Tsuamtxim	Nplua/swb cai	Tshem Ntawv Tsav Tsheb Ib Ntu / Tshem Hlo	Muaj Tus Kav Kev Ua Haujlwm	Roog Txiavtxim Hais Kom Nyob¹	Txoj Taug¹
Txoj Cai Txiav Hlo “Tsi Pub Ib Nco” Li (yau tshaj 21) 346.63(2m)	\$101.30* Swb cai thiab rau nplua 346.65(2q)	90 hnub tshem ntawv tsav tsheb 343.30(lp)	Tsi muaj	Tsia muaj	Tsi muaj
Haus Caww Hnubnyoog Me (Muaj) (17-20 xyoo) 125.07(4)(a)1 losyog cai lijchoj hauv zos	Zaum 1: \$250-\$500 Zaum 2 hauv 1 xyoos: \$300-\$500 Zaum 3 hauv 1xyoos: \$500-\$750 Zaum 4 hauv 1 xyoos & tshaj ntxiv: \$750-\$1000 125.07(4)(e)2 125.07(4)(bs)	Roog txiavtxim yuav hais: zaum 1: 30-90 hnub tshem ib ntus Zaum 2: tshem 1 xyoos ³ Zaum 3 & tshaj ntxiv: tshem tawm 2 xyoos ³ 343.30(6)(b)	Muaj-Roog txiavtxim siv lwm txoj ke los hais 125.07(4)(bs)	Muaj-Roog txiavtxim siv lwm txoj ke los hais 125.07(4)(e)2	Siv lwm txoj ke 125.07(4)(e)2a
Haus Caww Hnubnyoog Me (Haus) (17-20 xyoo) 125.07(4)(b) losyog cai lijchoj hauv zos	Zaum 1: \$100-\$200 Zaum 2 hauv 1 xyoos: \$200-\$300 Zaum 3 hauv 1xyoos: \$300-\$500 Zaum 4 hauv 1 xyoos & tshaj ntxiv: \$500-\$1000 125.07(4)(e)2 125.07(4)(c)	Roog txiavtxim yuav hais: zaum 1: 30-90 hnub tshem ib ntus Zaum 2: tshem 1 xyoos ³ Zaum 3 & tshaj ntxiv: tshem tawm 2 xyoos ³ 343.30(6)(b)	Muaj-Roog txiavtxim siv lwm txoj ke los hais 125.07(4)(c)	Muaj-Roog txiavtxim siv lwm txoj ke los hais 125.07(4)(e)2	Siv lwm txoj ke 125.07(4)(e)2a
Menyuam haus caww (Muaj) (yau tshaj 17) 125.07(4)(a) losyog cai lijchoj hauv zos	Zaum 1: \$250-\$500 Zaum 2 hauv 1 xyoo: \$300-\$500 Zaum 3 hauv 1 xyoo & tshaj ntxiv: \$500 938.344(2g)(a) 938.344(2b)(a)-(c)	Roog txiavtxim yuav hais: zaum 1: 30-90 hnub tshem ib ntus Zaum 2: tshem 1 xyoos ³ Zaum 3 & tshaj ntxiv: tshem tawm 2 xyoos ³ 343.30(6)(b)	Muaj-Roog txiavtxim siv lwm txoj ke los hais 938.344(2b)	Muaj-Roog txiavtxim siv lwm txoj ke los hais 938.344(2g)(a)	Siv lwm txoj ke 938.344(2g)(a)1
Menyuam haus caww (Haus) (yau tshaj 17) 125.07(4)(b) hauv zos	Zaum 1: \$0-\$50 Zaum 2 hauv 1 xyoos: \$0-\$100 Zaum 3 hauv 1 xyoo & tshaj ntxiv: \$0-\$500 938.344(2g)(a) 938.344(2)(a)-(c)	Roog txiavtxim yuav hais: zaum 1: 30-90 hnub tshem ib ntus Zaum 2: tshem 1 xyoos ³ Zaum 3 & tshaj ntxiv: tshem tawm 2 xyoos ³ 343.30(6)(b)	Muaj-Roog txiavtxim siv lwm txoj ke los hais 938.344(2b)	Muaj-Roog txiavtxim siv lwm txoj ke los hais losyog cai lijchoj 938.344(2g)(a)	Siv lwm txoj ke 938.344(2g)(a)1
Kev Tsuamtxim	Nplua/swb cai	Tshem Ntawv Tsav Tsheb Ib Ntu / Tshem Hlo	Muaj Tus Kav Kev Ua Haujlwm	Roog Txiavtxim Hais Kom Nyob¹	Txoj Taug¹
Ntawv plhu Tsi puv hnubnyoog² (17-20 xyoo) 125.07(4)(a)4	Zaum 1: \$250-\$500 Zaum 2 hauv 1 xyoo: \$300-\$500 Zaum 3 hauv 1 xyoo: \$500-\$750 Zaum 4 hauv 1 xyoos & tshaj ntxiv: \$700-\$1000 125.07(4)(e)2a 125.07(4)(bs)	Roog txiavtxim yuav hais: zaum 1: 30-90 hnub tshem ib ntus Zaum 2: tshem 1 xyoos ³ Zaum 3 & tshaj ntxiv: tshem tawm 2 xyoos ³ 343.30(6)(b)	Muaj-Roog txiavtxim siv lwm txoj ke los hais 125.07(4)(bs)	Muaj-Roog txiavtxim siv lwm txoj ke los hais 125.07(4)(e)2a	Siv lwm txoj ke 125.07(4)(e)2a
Ntawv plhu Menyuam² (17-20 xyoo) 125.07(4)(a)4	Zaum 1: \$250-\$500 Zaum 2 hauv 1 xyoo: \$300-\$500 Zaum 3 hauv 1 xyoo & tshaj ntxiv: \$500	Roog txiavtxim yuav hais: zaum 1: 30-90 hnub tshem ib ntus Zaum 2: tshem 1 xyoos ³ Zaum 3 & tshaj ntxiv: tshem	Muaj-Roog txiavtxim siv lwm txoj ke los hais 938.344(2b)	Muaj-Roog txiavtxim siv lwm txoj ke los hais 938.344(2g)(a)	Siv lwm txoj ke 938.344(2g)(a)1

	938.344(2g)(a)	tawm 2 xyoos ³			
	938.344(2b)(a)-(c)	343.30(6)(b)			
Neeg Qaug Nyob Hauv Tsheb (Tsi Puv Hnubnyoog) 346.93	Tsi s tsawg tshaj \$20 los tshaj \$400 346.93(2g)	Rooj txiavtxim yuav hais: zaum 1: 30-90 hnub tshem ib ntus Zaum 2: tshem 1 xyoos ³ Zaum 3 & tshaj ntxiv: tshem tawm 2 xyoos ³ 343.30(6)(b)	Tsi s muaj	Tsi s muaj	Tsi s muaj

*** This represents the deposit for this offense as set forth in the Uniform State Traffic Deposit Schedule, 2000 edition. If there was a passenger under 16 years of age in the vehicle, the forfeiture and costs are \$113.60 and the license suspension period is 6 months.**

* Qhov no yog tus nqi kev txhaum uas tau feeb raws tu Komtswj Kab Ke Rau Mus Los, tsab 2000. Yog tias muaj ib tug uas hnubnyoog qis tshaj 16 xyoo nyob hauv lub tsheb, kev raug nplua thiab nqi yog \$113.60 thiab kev txwv tsis pub tsav tsheb yog 6 hli.

¹Court may stay enforcement of the sentence if the defendant agrees, and in turn, the court may require assessment and participation in a court-approved alcohol abuse education program or enrollment in a treatment program; however, the court may not stay, suspend or modify a mandatory drivers license suspension.

¹Tsev hais plaub yuav kav rawv kev teem txim yog tias tus raug txim pomzoo, thiab thaum ntawd, tsev hais plaub yuav kom muaj tshuaj ntsuam thiab koom tes rau kev kawm txog kev quav cawv li tsev txiav plaub pomzoo los yog mus koom thum dej cawv; tej zaum tsev hais plaub kuj yuav tso li qub, tsi txwv los yog rho daim ntawv tsav tsheb ibvuag.

²False representation of age is also a violation under 125.085(3)(b). For persons under age 17 convicted of this offense, the penalties are set forth at 938.344(2d).

²Keu qhia hnubnyoog cuav los kuj yog kev txhaum nyob rau tsab cai 125.085(3)(b). Cov uas hnubnyoog qis tshaj 17 xyoo ua txhaum nqe kev cai no, lub txim yog feeb li txoj cai 938.344(2d) hais.

³Suspension is mandatory if the offense involved a motor vehicle.

³Keu rho ib vuas yuav tsi zam yog tias muaj tsheb cuam tshuam nrog.

ADDITIONAL COMMENTS

Occupational License Persons suspended or revoked for underage drinking violations other than Absolute Sobriety are eligible for occupational licenses 15 days after the suspension or revocation begins. [343.10(4)] Persons suspended for violating the Absolute Sobriety or “Not a Drop” law are eligible for occupational licenses immediately.

OWI Underage persons are also subject to the provisions of Wisconsin’s operating/driving motor vehicles while intoxicated laws. These laws include impairment/intoxication resulting from the use of illegal, over the counter or prescription drugs or combinations of drugs or alcohol. It is illegal in Wisconsin to operate snowmobiles, all-terrain vehicles, motor boats, aircraft and other motor vehicles while under the influence of alcohol or drugs or a combination of alcohol or drugs.

Underage Alcohol Conviction Records Confidential The Department of Transportation may not disclose information concerning a suspension, revocation or restriction as a result of an underage alcohol conviction to any person other than a court, district attorney, municipal prosecuting attorney, law enforcement agency, the underage individual or his/her parents or legal guardian. [343.30(5), 343.24(3)]
SOURCE: WisDOT (1/1/2001)

KEV QHIA NTXIV

Ntawv tsav tsheb ua hauj lwm. Cov neeg uas daim ntawv tsav tsheb raug tshem losyog txwv los ntawm kev tsav tsheb haus cawv tsis tau muaj hnubnyoog es tsis yog tim hla txoj cai Tsi Pub Haus Cawv muaj feem tau daim ntawv tsav tsheb ua haujlwm 15 hnub tomqab qhov uas raug tshem ibvuag losyog txwv taub pib. [343.10(4)] Cov uas raug tshem vim yuam cai txwv cawv “Tsis Pub Ib Ncos” li muaj cai tau ntawv tsav tsheb ua haujlwm tam sim ntawd.

OWI Cov neeg hnubnyoog tsis tau nto raug ua raws li hais hauv Wisconsin li cai tsav tsheb thaum qaug cawv/tshuaj. Cov cai no yog muaj nrog rau kev tsis meejpem/qaug cawv/tshuaj los ntawm kev siv tshuaj tsis raug cai txawm tau ntawv yuav los tshuaj tov xyaw cawv. Nws txhaum kev cai lij choj nyob hauv xeev Wisconsin txog qaug cawv tsav tsheb daus (snow), tsheb plos toj (all-terrain), nkoj, davhlau thiab lwm yam tsheb rau thaum uas tseem muaj cawv nyob nrog cev los yog tshuaj los yog cawv tov tshuaj ua ke.

Cov Tsis Tau Nto Hnubnyoog Txhaum Cai Haus Cawv dua Zwm Zoo (Confidential). Lub Rooj Tswjxwm Kev Mus Los yuav tsis ntuav tawm tej ntaub ntawv hais txog kev raug tshem tawm losyog txwv losyog muaj nrim rau vim raug txhaum los ntawm lub hnubnyoog tsis tau nto uas tau ua txhaum kev haus cawv rau ib leej tus twg dua li tsev hais plaub, kws lij choj nias cai, kws lij choj hauv nroog, tsev ceev xwm, tus hnubnyoog tsis tau nto ntawd los yog nws niam txiv los yog tus saib xyuas. [343.24(3)] LOS NTAWM: WisDOT (1/1/2001)

DRIVING TSAV TSHEB

Is driving a right or a privilege?

Kev tsav tsheb yog yam uas yeej muaj losyog ib yam uas muaj pub?

It is a privilege that the state may regulate.

Nws yog ib yam uas muaj pub es lub xeev yuav tswj xyuas.

Can anyone obtain a driver's license?

Txhua tus neeg puas muaj peev xwm tau ib daim ntawv tsav tsheb?

Anyone who operates a motor vehicle or motor-driven cycle on public roadways in Wisconsin is required to have a driver's license.

Txhua tus neeg uas yuav tsav tsheb los sis tsav tsheb mus los nyob rau tsoom siv tej kev hauv xeev Wisconsin yuav tsum muaj ib daim ntawv tsav tsheb.

How do I obtain a driver's license?

Kuv yuav ua lidas thiaj li tau ib daim ntawv tsav tsheb?

You may obtain a Wisconsin Class D driver's license (cars and trucks) if you:

1. **Are at least 16 years of age.**
2. **Are able to submit proof of name, date of birth, and identity.**
3. **Pass required driver's license tests.**
4. **Turn in any driver's license or identification card from another state.**
5. **Are not suspended or revoked in another state.**
6. **Meet the physical and medical requirements for the type of driver's license desired.**
7. **Pay required fees.**

Koj muaj feem tau ib daim ntawv tsav tsheb (Class D) nyob rau hauv xeev yog hais tias koj:

1. Muaj hnuvnyoog yam yau kawg yog 16 xyoo.
2. Muab tau ntawv povthawj rau koj lub npe, hnuv yug, thiab koj tus-kheej.
3. Kawm dhau tej kev twv mus tsav tsheb.
4. Coj daim ntawv tsav tsheb los yog npav (ntawv) uas los ntawm lwm lub xeev los.
5. tsis raug tshem ib ntus los sis txwv tsis pub tsav lawm.
6. Cev nqaij daim ntawv khov hau raws li kev cheemsum rau kev tau hom ntawv tsav tsheb uas koj xav tau.
7. Them tus nqi tes.

What is the Graduated Driver License (GDL) system?

Ntawv Tsav Tsheb Kev Kawm Tawm (GDL) Yog Dab Tsi?

The Graduated Driver Licensing system is a program that allows novice drivers to gain knowledge and driving experience while under the supervision of an experienced mentor as they progress through the learning stages.

Daim ntawv Tsav Tsheb uas Kawm Tawm yog ib hom kev uas pub rau yus tus tsav tsheb tshiab tau xyaum kom txawj tsav los ntawm cov neeg txawj tsav tsheb kev saib xyuas ua rau nws kawm tau nce qib zuj zus.

Does the GDL law change the Driver Education requirements?

Kev Cai Lij Choj Ntawv Tsav Tsheb Kawm Tawm Puas Hloov Tus Kev Kawm Tsav Tseb?

No, the driver education requirements remain the same as they were. The GDL law requires you to add more actual driving time to what you already got in driver education.

Tsis hloov, kev kawm rau tus tsav tseem nyob li qub yav tag los. Qhov GDL txoj cai lij choj kom koj ntxiv sij hawm kawm tsav kom ntau ntxiv rau kev kawm uas koj yeej muaj lawm.

How old do I have to be before GDL doesn't apply to me?

Kuv yuav tsum muaj hnuvnyoog lidas uantej es GDL thiaj tsi raug kuv?

GDL restrictions no longer apply once you turn 18.

For more information on the GDL law changes, contact the Wisconsin Department of Transportation.

Kev khoo nruj ntawm GDL yuav tsis raug koj thaum koj hnuvnyoog nto 18.

Yog xav paub ntau txog GDL tej kev cai lij choj hloov, cuag tau Wisconsin Lub Rooj Tswjxwm Kev Mus Los.

Do parents continue to be liable for a child's accidents after the child turns 18?

Niam txiv puas tseem thaj tsob txog me nyuam kev muaj xwm tom qab me nyuam nto 18 lawd?

Generally no, not even if they signed as a sponsor when you first obtained a license. The liability of a sponsor ends when you turn 18.

Txeev tsis muaj, txawm yog nkawv suam npe ua niam qhuav txiv qhuav rau thaum koj mus ua thawj daim ntawv tsav tsheb. Kev thaj tsob xaus rau thaum koj nto 18.

Are all drivers required to have car insurance?

Puas yog txhua tus tsav tsheb yuav tsum muaj kev pov hwm tsheb (car insurance)?

No, but your license will be suspended if you are in an accident that causes bodily injury or more than \$500 in property damage unless: (1) you have insurance, (2) you prove at a hearing before a representative of the Commissioner of Transportation that there does not exist a reasonable possibility of a money judgment against you in a lawsuit, or (3) you make a cash security deposit in an amount specified by the Department of Transportation to cover any damages that could result from the accident for injury to personal property.

Tsis yog, tab sis koj daim ntawv tsav tsheb yuav raug txwv yog tias koj muaj xwm uas ua rau neeg raug mob los yog raug khoom puas tshaj \$500 tsuas tshwj: (1) koj muaj kev pov hwm, (2) koj qhia tau tabmeeg rau thaum hais plaub ntawm Tus Sawv Cev Phab Tswjxwm Kev Mus Los tias tsis muaj feem tsimnyog hais cai yuam nyiaj rau koj them hauv kev ua plaub, los yog (3) koj tso nyiaj tsuam cia raws li Lub Rooj Tswjxwm Kev Mus Los tau cuab tseg los dhau tau qho yam xwm txheej kev puas ntsoog uas muaj feem tshwm ua rau yam khoom piam sij ntawd.

What happens if someone is stopped for drunk driving?

Yam dab tsi yuav tshwm sim yog ib tug twg ho raug nres vim qaug cawv tsav tsheb?

Without making an arrest, the officer might ask you to perform field sobriety tests or to submit to a preliminary breathalyzer test. You may refuse to take this test without revocation of your license or other penalty.

If you are arrested, the officer may request a breath, blood or urine test. The choice is the officer's. The officer will inform you that you are considered to have consented to the chosen test, that failure to submit to the test will result in revocation of your license and that you may have a test of your choice at your expense in addition to the one required by the officer.

If you take a test and the result shows a blood alcohol concentration of 0.1% or more, the officer will issue you a ticket, take your license and tell you that after a 30-day waiting period your license will be suspended for six months. You have 10 days to request a hearing to challenge the test result.

If you refuse the officer's test, the officer will give you a Notice of Intent to Revoke your license. You have 10 days to request a hearing on your refusal. If you do not request a hearing, your license will be revoked (a) for one year starting 30 days after your arrest for a first refusal, (b) for two years for your second refusal or conviction in five years, and (c) for three years for your third refusal or conviction in five years.

Tshwj kev raug ntes, tub ceev xwm yuav hais kom koj sim tej yam los yog kom koj muab kev ua pa qhia tias qaug npaum li cas. Koj tsis kam sim los tau, koj daim ntawv tsav tsheb tsis raug tshem los yog raug nplua.

Yog tias koj raug ntes, tus tub ceev xwm yuav kom koj sim pa, kuaj ntshav los yog zis. Kev xaiv nyob ntawm tus tub ceev xwm. Tus tub ceev xwm yuav ceeb toom koj tias thaum sim lawd yog koj pomzoo sim lawm, yog tsis ua raws li tub ceev xwm tau hais ces ntawv tsav tsheb yuav raug tshem tawm thiab koj yuav raug them nqi rau qhov kev sim uas koj xaiv ntiv rau qhov uas tub ceev xwm kom koj sim ntawd.

Yog koj sim ntshav es koj muaj cawv nyob rau hauv ntshav txog 0.1% los siab tshaj, tub ceev xwm yuav muab daim ntawv nplua rau koj, muab koj daim ntawv tsav tsheb thiab qhia rau koj tias tom qab 30-hnub sij hawm ncuca tos ces koj daim ntawv tsav tsheb yuav raug txwv mus rau (6) lub hlis. Koj muaj 10 hnub mus thov hais plaub tawm tsam txog qhov kev sim tawm ntawd.

Yog koj tsis ua li tub ceev xwm sim, ces tub ceev xwm yuav muab Ntawv Ceeb Toom Yuav Tsum Tau Tshem koj daim ntawv tsav tsheb. Koj muaj 10 hnub los thov hais plaub txog qhov uas koj tsis kam ua raws. Yog koj tsis thov hais plaub, koj daim ntawv tsav tsheb yuav raug tshem (a) ib lub xyoos pib 30 hnub uas koj raug ntes es koj tsis koom tes zaum ib, (b) ob xyoos rau qhov uas koj tsis koom tes zaum ob los yog txhaum hauv tsib lub xyoos, thiab (c) peb xyoos rau qhov uas tsis koom tes zaum 3 los yog kev txhaum nruab nrab ntawm 5 xyoos.

What are the penalties for drunk driving?

Dab tsi yog kev txhaum txheej rau kev qaug cawv tsav tsheb?

For the first offense, a forfeiture of \$150 to \$300, a \$345 driver improvement surcharge, a 15% penalty assessment, community service work, license suspension of six to nine months, assessment by an alcohol agency, compliance with the treatment recommendation, six points on your driving record and restitution for any damage you caused.

For the second offense within five years, mandatory jail time of at least five days (and up to six months), a fine of \$350 to \$1,100, the penalty assessment, driver improvement surcharge and license revocation of 12-18 months, the alcohol assessment and compliance with treatment recommendation, six points on your driving record and restitution.

For the third offense within five years, the mandatory jail time is a minimum of 30 days and a maximum of one year, the fine is \$600 to \$2,000, the license revocation is two to three years, and your vehicle must be immobilized, equipped with an ignition interlock or seized. The other penalties are the same.

The penalties continue to become more severe if a person has more than three offenses within five years; including a five year license revocation and required seizure of the car if owned by the person guilty of drunk driving.

Rau thawj zaug kev txhaum, yuav raug nplua \$150 txog \$300, li \$345 rau kev xyaum kho kev tsav tsheb, li 15% nplua rau kev tshuaj ntsuam, ua hauj lwm dawb rau zej zog, ntawv tsav tsheb raug txwv mus li 6 txog 9 lub hlis, tshuaj ntsuam kev quav cawv los ntawm ib lub chaw pab, ua raws li tau hais kom koom kev thum cawv, poob 6 qhab nia ntawm koj daim ntawv tsav tsheb thiab them qhov nqi uas koj tau ua puas.

Rau zaum ob hauv tsib lub xyoos, yuav tsum nyob nkuaj tsawg kawg tsib hnuv (thiab mus nto rau hli), raug nplua li \$350 txog \$1,100, raug kev tshuaj ntsuam, raug nplua txog kev txhim kho thiab tshem ntawv tsav tsheb tawm li 12-18 lub hlis, kev tshuaj ntsuam txog quav cawv thiab kev yuav tsum ua saws li kev pom zoo txhim kho li tau hais, poob 6 qhab nia rau koj kev tsav tsheb thiab them qhov nqi uas koj tau ua puas.

Rau zaum peb hauv tsib lub xyoos, yuav tsum nyob nkuaj tsawg kawg 30 hnuv thiab ntev kawg ib xyoo, kev nplua yog \$600 txog \$2,000, tshem ntawv tsav tsheb li two mus rau peb xyoos, thiab koj lub tsheb los yuav tsum kom txawj nres kom khiav tsis taus kom muaj yam cia li xaav tau qhov “tiv cav” los yog cia li huab tau lub tsheb cia. Dua li lwm yam kev nplua ces yeej muaj tib yam.

Kev nplua tsuas muaj nruj zuj zus yog tus neeg ntawd muaj ntau tshaj peb zaug hauv tsib lub xyoos; nrog rau kev tshem ntawv tsav tsheb tawm li tsib lub xyoos thiab lub tsheb yuav raug huab yog tus tswv tsheb yog tus ua txhaum.

What are the penalties for refusing the test requested by the officer?

Yam dabtsi yog tej kev nplua uas tsis ua raws li tub ceev xwm kom sim ua?

A first improper refusal will result in a one-year revocation of your license and an assessment by an alcohol agency requiring compliance with its treatment recommendation. A treatment plan may include in-patient drug or alcohol abuse treatment. A second improper refusal or conviction within five years will result in a two-year revocation of your license with assessment by the alcohol agency. A third improper refusal or conviction within five years will result in a three-year revocation of your license.

Thawj zaug uas tsis ua raws yuav raug tshem daim ntawv tsav tsheb ib-xyoos thiab raug ua li lub chaw ntsuam cawv tau hais txog kev thum cawv. Qhov kev pab no yog mus pw thum cawv. Kev tsis ua raws zaum ob hauv tsib lub xyoos yuav raug tshem koj daim ntawv tsav tsheb ob-xyoos thiab raug ib lub chaw ntsuam cawv uas yuav tsum tau koom tes nrog rau kev thum cawv. Zaum peb uas tsis ua raws li los yog txhaum hauv ntawm tsib xyoos yuav raug tshem koj daim ntawv tsav tsheb peb-xyoos.

What is an occupational license and how does one get one?

Daim ntawv tsav tsheb ua hauj lwm yog dab tsi thiab ua li cas ib tug thiaj ua tau?

If your license has been suspended or revoked for any reason you may ask the court to issue a license if you have a job or are in school and it is essential that you drive. The license will be good for limited hours, no more than 12 per day or 60 per week and for limited areas or routes. You must provide a certificate proving that you have car insurance. Violation of the limits specified on your occupational license would result in immediate revocation of the license for a period of not more than six months. There is a waiting period before you can obtain an occupational license. The length of the waiting period depends on the nature of the violation and the number of violations you have.

Yog muaj teebmeem ua rau koj daim ntawv tsav tsheb raug txwv los yog tshem tawm koj hais kom tsev hais plaub ua tau ib daim rau koj yog koj muaj hauj lwm los yog kawm ntawv thiab yogi b qho koj yuav tsum tau tsav tsheb. Daim ntawv tsav tsheb tsuas siv tau raws sij hawm, tsis pub tshaj 12 txoos teev ib hnuv los yog 60 tauj ib lim tiam thiab mus tau tej thaj chaw los yog txoj kev xwb. Koj yuav muaj ntawv pov thawj qhia tias koj muaj pov hwm tsheb. Yog yuam txoj cai no koj daim ntawv tsav tsheb ua hauj lwm yuav raug tshem tawm tam sim mus tsis tshaj

rau hli. Nws muaj ib lub sij hawm ncuu rau koj ua yuav rov ua tau ib daim ntawv tsav tsheb ua hauj lwm. Lub sij hawm tos yog los ntawm qhov kev txhaum uas tau hla thiab seb koj tau hla pes tsawg zaus lawm.

Do the drunk driving laws apply only to cars and trucks?

Puas yog txoj cai lij choj txog kev qaug cawv tsav tsheb tsuas siv rau tsheb thiab tsheb truck xwb?

No, they also apply to motorcycles, mopeds, snowmobiles, boats, water skis and aquaplanes.

Tsis yog, lawv siv tau rau tsheb maus taus, mautau tuam taw, tsheb daus, nkoj, caij dej ski, thiab davhlau dej.

If your license is revoked, how do you get it back?

Yog koj daim ntawv tsav tsheb raug tshem tawm, yuav ua cas koj thiaj yuav rov tau?

You must pay a reinstatement fee (now \$50) and file proof of financial responsibility with the Department of Transportation. That usually involves proving that you have adequate liability insurance.

Koj yuav tsum them nqi kom rov tau (tam sim no yog \$50) thiab muaj ntaub ntawv pov thawj qhia rau Phab Tswjxwm Kev Mus Los tias koj yeej muaj nyiaj txiag. Qhov ntawd keev yog koj koj yeej muaj kev pov hwm tsheb txaus.

APARTMENTS

Tsev Chav

What are a property owner's rights in an apartment?

Dab tsi yog tus tswv tsev txoj cai ntawm ib lub tsev chav?

A property owner has the right to set the amount of rent, set rules for occupancy, collect for damages to the property and sell the rental unit (if there is a written lease it continues to its expiration date).

Ib tug tswv tsev twg muaj cai teeb nqi xauj, teeb kab ke nyob, sau nqi rau tej uas raug puas ntawm lub tsev thiab muag lub tsev xauj ntawd (yog nws muaj daim ntawv cog lus xauj yuav tau cia mus kom txog lub sij hawm tag).

What are the tenants' rights?

Tus neeg xauj tsev cov cai yog dab tsi?

A tenant has the right to use the rental unit in accordance with the rules, to occupy the rental unit without unjust interference by the landlord, and to expect the property to be kept in reasonably good repair.

Tus xauj muaj cai siv lub tsev xauj ntawd mus raws li cov kab ke, nyob lub tsev xauj yam uas tsis muaj kev tsis ncaj ncees ntawm tus tswv tsev los tabkaum, thiab yuav tsum lub tsev ntawd kho kom zoo tsim nyog.

Is there anything I should do before renting a property?

Puas muaj dab tsi rau kuv ua ua ntej xauj ib lub tsev?

You should see the unit you rent, note its condition, report any need for painting/cleaning/repairing, and be sure you want to rent the place. Understand that rental of the unit in its present condition without further agreement as to repairs, etc., means that the landlord must do nothing more as he or she is not responsible for any defects unless they violate health or building codes.

Koj yuav tsum pom lub tsev koj yuav xauj, saib nws zoo li cas, hais qhia yam yuav tsum vuam kob/tu/kho, thiab paub meej tias koj yuav xauj qhov chaw ntawd. To taub txog lub tsev xauj ntawd zoo li cas tam sim no yam tsis tau cog lus rau kev kho, lwm yam, txhais tias tus tswv tsev yeej yuav tsis tau ua dab tsi ntxiv rau kev puas tsuas tshwj yog yuam kev cai noj qab haus huv los yog txoj cai vaj tse.

What is a lease and what should it state?

“Lease” los yog kev cog lus yog dab tsi thiab dab tsi yog yam yuav tsum teev rau?

A lease is an agreement between you and the landlord. It may or may not be in writing. A written lease is good protection because it prevents any change in rental conditions such as an increase in rent during the term of the lease. Before you sign the lease, read it carefully, do not leave any blank spaces unfilled, make sure you understand its terms, make sure all additional conditions or promises not included in the lease form presented to you are written on the lease or on a paper attached to the lease, and make sure you understand who pays for such things as utilities, gas, electricity, water, garbage and the like. Make sure you keep an exact copy of the original lease signed by both yourself and the owner.

Lease yog ib daim ntawv sib yeem cog lus nruab nrab ntawm koj thiab tus tswv tsev. Tej zaum yog sau ntawv tej zaum kuj tsis sau. Kev cog lus uas sau cia mas zoo los tiv thaiv tej yam hloov rau kev xauj xws li nqi tsev nce rau lub sij hawm xauj tsev. Ua ntej yuav suam npe rau daim ntawv cog lus, nyeem kom meej, txhob cia ib qhov twg seem tsis sau, koj yuav tsum to taub cov ntsiab lus, paub meej tias tag nrho lwm yam los yog kev sib yeem uas tsis muaj sau rau daim ntawv yuav tsum muab qhia rau koj los ntawm kev sau rau hauv daim ntawv cog lus los yog ib daim ntawv thom nrog daim ntawv cog lus, thiab paub meej tias leej twg yuav them nqi dej taws, roj zeb ntsuam, hluav taws xob, dej, liam seem thiab tej ntawd. Koj khaws ib tsab uas suam npe los ntawm koj thiab tus tswv tsev.

Must a lease be written to be enforceable?

Puas yog “Lease” uas sau tseg thiaj siv tau?

No, unless the lease is for longer than one year.

Tsis yog, tsuas tshwj tias kev cog lus yog ntev dua ib lub xyoos.

What are the advantages to having a written lease?

Qhov zoo ntawm kev cog lus sau ua ntawv zoo dab tsi?

- **You will have a better idea of all of your rights and obligations.**
- **You will have protection against dishonesty.**
- **You will have protection against poor memories.**
- Koj yuav muaj tswv yim zoo dua rau koj txoj cai thiab koj feem xyuam.
- Koj yuav raug tiv thaiv los ntawm kev tsis ncaj ncees.
- Koj yuav tau tiv thaiv los ntawm kev tsis cim xeeb zoo.

What are the disadvantages to having a written lease?

Yam dab tsi yog qhov tsis zoo rau kev muaj ntawv cog tseg?

- **Printed form leases usually favor the landlord.**

- **The lease could change some of the rules that would otherwise favor the tenant.**
- Daim ntawv cog lus feem ntau nws zoo rau tus tswv tsev.
- Cov lus cog tseg kuj hloov tau tej yam kab ke uas zoo rau tus xauj tsev thiab.

What is a security deposit, how much money is it usually, and what is it used for?
Nyiaj yuam tseg yog dab tsi, ib txwm yog pes tsawg, thiab nws siv ua dab tsi?

It is an amount of money (often equal to one month's rent, but it can be any amount) which the landlord holds as security against property damages, unclean conditions and unpaid rent.

A written lease usually outlines the way a security deposit will be handled and what a tenant should do to have it returned.

Nws yog ib cov nyiaj (txeev muaj mas yog npaum li ib hlis nqi tsev, tab sis nws npaum li cas los yog) uas tus tswv tsev ceev tseg faj seeb lub tsev puas, tsis tu thiab tsis them nqi xauj.

Daim ntawv cog lus txeev qhia tias seb cov nyiaj yuam no yuav khaws li cas thiab tus xauj tsev yuav ua li cas thiaj tau rov qab.

Do I earn interest on a security deposit?

Kuv puas yuav tau paj laum rau cov nyiaj yuam no?

Generally no, but this is something you should consider asking for.

Txeev muaj mas tsis tau, tab sis kuj yog ib qhov uas koj ho yuav tau nug txog.

What can I do to make sure I get back my security deposit?

Yam dab kuv yuav tsum tau ua kom kuv tau kuv cov nyiaj yuam rov qab?

When you move into the apartment, list any damages, necessary repairs and the general cleanliness of the unit. Have the list dated and signed by the landlord and give the landlord a photocopy. Keep the original. You have at least seven days to prepare the list. When you leave the apartment, repair any damage you caused and clean the unit. Your landlord has 21 days to return your security deposit or to give you a written statement accounting for all amounts withheld. As a general rule, the security deposit may only be withheld to pay for damages, rent or unpaid utilities. It cannot be withheld for ordinary wear and tear.

Thaum koj rhais chaw mus nyob rau lub tsev, sau txhua yam uas puas, yam yuav tau kho thiab yam yuav tau tu ntawm lub tsev ntawd. Muab daim ntawv koj sau ntawd rau tus tswv tsev suam npe thiab sau hnuv rau thiab muab luam ib daim rau tus tswv tsev. Khaws daim tseem. Koj muaj xya hnuv sau daim ntawv. Thaum koj tawm tsev, kho txhua yam koj ua puas thiab tu lub tsev. Koj tus tswv tsev muaj 21 hnuv yuav rov koj cov nyiaj yuam los yog yuav sau ntawv qhia tias nws muab cov nyiaj siv licas lawm. Txoj kab ke uas txeev muaj, ces yog siv cov nyiaj no them qhov uas puas, nqi xauj los yog nqi dej taws uas tsis them. Nws tsis yog khaws tseg vim tej ua yaig thiab ntuag.

In a monthly lease can I end the lease by just leaving at the end of the month?

Cog lus nyob ib hlis txuas ib hlis xwb kuv cia li tawm thaum hli xaus xwb puas tau?

No. You must usually give notice at least 28 days before the end of a rental period.

Tsis tau. Koj yuav tsum qhia yam tsawg kawg yog 28 hnuv ua ntej li kev cog lus yuav xaus rau kev xauj tsev.

If I sign a lease with three friends and they move out, do I have to pay the full rent or only my 1/4 share?

Yog tias kuv cog lus nrog peb tug phooj ywg tab sis lawv tawm tag lawm, kuv yuav tsum them nqi tsev kom txwm los sis kuv tsuas them kuv li $\frac{1}{4}$ xwb.

It depends on what the lease says. You will probably have to pay the full rent. You would then have a claim against your friends and could sue them.

Nws nyob ntawm seb daim ntawv cog lus hais li cas. Tej zaum koj yuav tau them txwm nkaus tus nqi xauj. Ces koj mam li foob koj cov phooj ywg rau tsev hais plaub.

If I break a lease, for what amount can I be sued?

Yog tias kuv rhuav cov lus cog tseg, kuv yuav raug foob pes tsawg?

You can probably be sued for all unpaid rent, for any physical damage including unusual cleaning expenses, for advertising expenses and other costs of rerenting the apartment, and perhaps for the landlord's attorney's fees if the written lease provides for that.

Tej zaum koj yuav raug kom rau cov nqi xauj uas tsis tau them, rau yam uas raug piam nrog rau tej yam nqi uas tu tsev, rau nqi tshaj tawm, thiab lwm yam uas muab lub tsev rov xauj dua, thiab tej zaum them nqi rau tswv tsev tus kws lij choj uas sau daim ntawv cog lus ntawd.

Should I have renter's insurance?

Kuv puas yuav tsum muaj kev pov hwm xauj tsev?

Probably. The landlord's insurance will likely cover only the building, not your possessions. Renter's insurance is relatively inexpensive.

Tej zaum. Tus tswv tsev li kev pov hwm tsuas pov hwm lub tsev xwb, tsis yog rau koj teej tug. Nqi kev pov hwm rau tus xauj tsev yeej tsis kim.

How does a landlord terminate a tenancy for nonpayment of rent?

Tus tswv tsev yuav ua li cas los xaus kev xauj tsev vim tsis them nqi xauj?

If you do not pay rent when due, a landlord may give you a notice to either pay or leave within five days. The five-day notice allows you to pay the rent due and continue to live on the premises. If the landlord gives you a 14-day notice, you must leave within 14 days. A 14-day notice does not give you the right to pay the rent and continue to stay in the premises.

Yog koj tsis them nqi xauj thaum txog caij, tus tswv tsev yuav ceeb toom koj tias kom koj them nqi los yog tawm khiav li tsib hnuv tom ntej. Tsib hnuv ntawd yuav muaj caij rau koj them nqi es nyob lub tsev ntawd mus ntxiv. Yog tias tus tswv tsev muaj sij hawm rau koj 14 hnuv, koj yuav tsum tawm tsis pub dhau 14 hnuv. Qhov kev ceeb toom 14-hnuv tsis muaj cai rau koj them nqi xauj es yuav tau nyob lub tsev ntawd mus ntxiv.

Under what circumstances can a landlord enter my premises?

Nyob rau lub tsam thawj twg es tus tswv tsev thiaj muaj cai tuaj nkag rau lub tsev kuv nyob?

A landlord may enter your premises at reasonable times to inspect, make repairs or show your unit to prospective tenants. The landlord may enter only with 12 hours' notice or without notice in unusual situations to preserve or protect the premises. Any other such entry may be a trespass. Violations are enforced by the Wisconsin Department of Agriculture, Trade and Consumer Protection.

Ib tug tswv tsev yuav nkag tau rau lub sij hawm tsim nyog rau kev tshuaj ntsuam, kho tsev los yog coj lwmtus neeg xauj tsev tuaj saib lub tsev. Tswv tsev muaj cai tuaj nkag li 12 txoos teev uas tau ceeb toom ua ntej lawd los yog tsis tas ceeb toom yog muaj tej yam kev tsis xwm txawv tshwm ua kev tiv thaiv lub tsev. Lwm yam kev nkag ces yog hla nrim yam tsis tau tso cai. Tswj kev yuam cai yog nyob rau xeev Wisconsin Phab Tswjxwm Kev Ua Liaj Teb, Kev Pauv Lag Luam thiab Tiv Thaiv Tsoom Sim (Wisconsin Department of Agriculture, Trade and Consumer Protection).

What can I do if a landlord refuses to make repairs to the premises?

Kuv ua tau dab tsi yog tias tus tswv tsev tsis kam kho lub tsev kuv nyob?

The landlord's general duty, unless the lease specifies otherwise, is to keep the premises in a "reasonable state of repair." However, if the cost of repair is minor in relation to the rent, it may be your responsibility to fix the problem. Building code violations can be reported to your local building inspector without fear of eviction. When conditions are so bad as to make the premises "uninhabitable," you should consult an attorney about possible claims against the landlord and whether you can move out and avoid further rent.

Tswv tsev tes hauj lwm ib txwm, tsuas tshwj yog daim ntawv cog lus teev cia, ces yog ua kom lub tsev zoo "kho tsim nyog." Txawm li ntawd los, yog tias tus nqi kho tsawg dua nqi xauj, tej zaum yuav yog koj kev thaj tsob los kho qhov teeb meem. Yog txhaum kev cai vajtse yuav tsum qhia rau tus neeg kuaj tsev yam tsis ntshai raug laij tawm. Thaum lub tsev phem uas yuav "nyob tsis tau," koj yuav tsum nrog kws lij choj txog kev tawm tsam tus tswv tsev thiab puas yuav khiav tawm tau thiab zam txhob tau them nqi tsev ntxiv.

May I sublet my apartment and end my obligation to pay rent?

Kuv puas muab lub tsev kuv nyob xauj rau lwm tus tau thiab xaus kuv kev them nqi tsev xauj?

As a general rule, only if your landlord agrees. Most written leases prohibit subletting without consent. In a verbal lease for less than one year, Wisconsin law requires the landlord's consent.

Raws xeev muaj, tsuas tshwj yog koj tus tswv tsev txaus siab. Cov ntawv cog lus feem ntau tsis pub xauj yog tsi tau kev tso cai. Kev cog lus ntawm ncauj es luv tshaj ib xyoos, xeev Wisconsin txoj cai xwv kom tswv tsev tso cai.

Are there any statewide rules that apply to leases?

Puas muaj kab ke rau kev cog lus xauj thooob plaws hauv xeev?

Yes. If your landlord violates the rules and you suffer financial loss, you might have a claim for double damages, plus costs and a reasonable attorney's fee.

Muaj. Yog tias koj tus tswv tsev hla txoj kab ke thiab rau koj raug poob nyiaj, koj muaj cai foob tau ob npaug, nrog nqi thiab nqi kws lij choj.

CONTRACTS KEV COGLUS

What is a contract?

Kev nkawg lus tseg yog dab tsi?

Any agreement between people where each receives some benefit.

Yog kev sib pomzoo nkawg lus ntawm tib neeg uas ib tug tau txais tej yam tseemceeb ntawm lwmtus.

Can I make a contract before turning 18?

Kuv ua ntawv nkawg lus tseg ua ntej muaj 18 xyoo puas tau?

Yes, but as a minor you could have backed out of most contracts. Adults cannot usually enforce contracts against minors. That is why your parents, or some adult, probably had to co-sign any contract you made as a minor.

Tau, tab sis yog ib tug tsis tau muaj hnuvnyoog feem ntau koj muaj cai thau tawm tsis uas raws kev nkawg lus tseg. Cov neeg laus keev khoo tsis tau cov menyuam tsis muaj hnuvnyoog los nkawg lus tseg. Vim li no koj niam txiv, los sis cov laus, thiaj li tau suam npe nrog tej daim ntawv nkawg lus tseg uas koj muaj es tseem yog menyuam yaus.

What are some likely contracts I may soon be part of?

Tej kev nkawg lus tseg uas kuv yuav muaj feem nrog sai yog dab tsi?

- **employment contract**
 - **loan for school or to buy a car**
 - **installment purchase of some product**
 - **apartment rental**
 - **insurance**
 - **marriage**
 - **medical care**
-
- ntawv cog tseg rau kev ua hauj-lwm
 - kev txais nyiaj rau kev kawm ntawv los sis yuav tsheb
 - kev ua ob-peb zaug them nyiaj rau tej yam khoom koj yuav
 - xauj tsev-chav nyob
 - kev povhwm (insurance)
 - kev ua txij-nkawm/sib yuav
 - kev tu-mob nkeeg

Do all contracts have to be in writing?

Puas yog txhua txhua daim ntawv nkawg lus tseg yuav tsum tau muab sau ua ntaub-ntawv?

No. many contracts (employment, some apartment leases, promise to pay for medical care) are rarely in writing. Some contracts must be in writing:

- **any purchase of an item costing more than \$500.00**
- **any contract to buy or sell land**

Tsis yog. Muaj ntau hom kev nkawg lus tseg (kev ua hauj-lwm, ib co tsev-chav xauj nyob, nkawg lus tseg los them rau tej nqi kho mob) tsis tsham sau ua ntaub-ntawv. Qho hom kev nkawg lus tseg yuav tsum sau ua ntaub-ntawv:

- yuav ib qho khoom raug nqi tshaj \$500.00
- kev nkawg lus tseg yuav los sis muag av

What are some of the advantages of written contracts?

Yam zoo ntawm kev nkawg lus tseg rau ntaub-ntawv yog dab tsi?

Protection against dishonesty - against lies by the other person over what you had agreed to.

Protection against poor memories - after time people will usually have different recollections of their agreement even if there is no dishonesty.

Kev tiv-thaiv rau tej kev tsis ncaj ncees – tiv-thaiv kev dag ntawm lwm tus neeg rau tej uas koj pomzoo rau.

Kev tiv-thaiv rau kev cim-xeeb tsis zoo – tom qab ntev tuaj lawm neeg feem coob yuav tsi nco-qab li lawv twb pomzoo lawm txawm tias tsis tim ua siab tsis ncaj-ncees los xij.

What are some of the disadvantages of written contracts?

kev tsis zoo los ntawm sau tej kev nkawg lus tseg rau ntaub-ntawv yog dab tsi?

Consumers are often forced to use printed form contracts written to favor the seller. (For example, attempting to limit warranties and saying that the customer must pay the business's legal fees if there is a lawsuit to enforce the contract).

Some words contained in written contracts have technical legal meanings that are unknown to most people.

A written contract will usually control even if you thought you had a different agreement - it can be hard to dispute the terms of a written contract.

Often neither person knows what the written contract means - especially if it is a printed form contract.

Cov neeg siv feem ntau raug yuam los siv daim ntawv sau nkawg lus tseg uas zoo rau tus neeg muag xwb. (Muab piv-txwv tias, ua kom kev lav loos tias zoo no kom muaj nrim (limited warranties) thiab hais tias tus neeg yuav yuav tsum them lub khw tus nqi plaub-ntug yog hais tias muaj hais plaub los tswj txoj kev nkawg lus tseg).

Cov lus sau hauv ntawv nkawg lus tseg muaj qho lo lus hais li kev cai lijchoj uas neeg coob yeej tsis paub txog.

Ib daim ntawv nkawg lus tseg xwv yuav tswj yus txawm tias koj xav tias koj qhov kev txaus siab txawv li hais – nws nyuaj heev tsi lees pomzoo li cov lus hauv daim ntawv nkawg lus tseg.

Feem ntau twg los yeej tsis paub daim ntawv sau nkawg lus tseg meej – tshwjxeeb yog daim uas yeej sau cia lawm.

What are some general rules to follow when I am asked to sign a contract?

Tej yam kev coj es yuav ua thaum kuv raug suamnepe rau ntawv nkawg lus tseg yog dabtsi?

- **Don't sign anything until you are sure you understand the agreement.**
- **Read the entire contract before signing it. Ask questions about anything in the contract you don't understand.**
- **Cross out parts of the contract that conflict with your agreement.**
- **Write in parts of your agreement that are not in the contract.**
- **Don't sign a contract if it contains any blank spaces--either fill them in or cross them out if they do not apply.**
- **Be concerned if someone asks you to sign a contract without reading it.**

- **Don't be intimidated by salespeople.**
 - **Don't be taken in by friendly salespeople.**
 - **Don't think that a printed form contract must be O.K.**
 - **Never sign anything unless you understand why you are being asked to sign and what you are agreeing to do.**
 - **Be sure that you get a complete, accurate, signed copy of the contract.**
-
- Tsis txhob suam npe rau li txog thaum koj paub-meej tias koj to-taub cov lus pomzoo lawm.
 - Nyeem tag-nrho daim ntawv nkawg lus tseg ua ntej suam npe rau. Nug txhua yam
 - hauv daim ntawv nkawg lus tseg uas koj tsis to-taub.
 - Kos tawm tej yam hauv daim ntawv nkawg lus tseg uas tsi yog li koj pomzoo.
 - Sau tej yam koj pomzoo uas tsis nyob daim ntawv cog lus tseg.
 - Tsis txhob suam npe yog hais tias muaj tej qhov nrug tsis muaj ntawv-- seb sau cov lus rau los sis khij cov ntawv tawm yog tias lawv tsis siv txog.
 - Yuav tsum txhawj txog yog muaj tus hais koj suam npe rau daim ntawv nkawg lus tseg yam tsis tau nyeem li.
 - Tsis txhob ntshai cov neeg tuaj tham muag khoom.
 - Tsis txhob qaug rau tej lawv hais yog tias cov neeg muag khoom hais lus zoo.
 - Tsis txhob xav tias ib daim ntawv nkawg lus tseg uas ntaus yeej yuav tsis ua licas.
 - Tsis txhob suam npe rau ib yam dab tsi tsuas tshwj koj to taub yog vim li cas koj thiaj raug hais kom suam npe thiab koj pomzoo licas ntawd.
 - Pom kom meej tias koj tau ib daim uas muaj tag tag, hais yog, uas suam npe rau daim ntawv cog lus.

What can happen if I do not perform a contract -- miss payments or other obligations?

Yuav muaj licas yog kuv tsis ua raws li lus nkawg tseg – tsi them nqi los yog lwm yam feemxyuam?

You can be sued. You, as a “defendant,” can be required to appear before a judge or jury and are given a chance to defend against the other person’s (“plaintiff’s”) claim against you. The judge or jury decides what the facts were and the judge decides who wins. If you do not defend, you will lose by default. If you lose, a “judgment” will exist against you. Your wages can be “garnished.” The judgment lasts until the judgement is paid. Interest is added to the amount of the judgment.

Koj yuav raug foob. Koj, xws li yog “tus raug foob,” yuav raug mus ntawm tus txiav txim los yog cov pej xeem txiav txim thiab cia koj txheem plaub ntawm (“tus kom”) foob koj. Tus txiav txim los yog cov pej xeem txiav txim yuav txiavtxim tias qhov tseeb yog dab tsi thiab mam txiav txim tias leej twg yeej. Yog koj tsis txheem, koj yuav swb. Yog koj swb, yuav muab “kev txiavtxim” los tawm tsam koj. Koj li nyiaj ua hauj lwm yuav raug “txiav.” Kev txiavtxim yuav nyob ntawd kom txog thaum them tas. Yuav muaj paj laum ntxiv rau qhov txiavtxim.

Are there time limits for starting a lawsuit or being sued?

Puas muaj sijhawm ntev li cas li mam foob los yog raug foob?

Yes. Wisconsin laws create deadlines, called “statutes of limitation,” for starting lawsuits or making claims. Some deadlines are very short. If you think you have a possible claim or lawsuit you should promptly talk with a lawyer and ask what time limit applies.

Muaj. Xeev Wisconsin cai lij choj tsim muaj hnuv kom tseg, hu ua “statutes of limitation,” (txoj cai kev ncu) rau kev pib sib foob los yog hais cai. Ib txhia kev ncu luv heev. Yog koj xav tias koj muaj feem yeej cai los yog yuav foob koj yuav tau nrog ib tug kws lij choj tham sai thiab seb muaj sijhawm ntev li cas.

What can I do if I owe more money than I can pay?

Kuv yuav ua li cas yog kuv tshuav nqi ntau tshaj li kuv yuav them taus?

Some alternatives include working out agreements to pay your debts back over time, taking out a new loan to pay back existing debts and bankruptcy.

Muaj dua lwm txoj kev nrog rau kev sib yeem lus rau kev them tej nuj nqi rov qab uas siv sij hawm ntev tshaj, txais dua nyiaj tshiab los them tej nuj nqi uas muaj lawd thiab thov lawm nuj nqis.

What are some of the consequences of bankruptcy?

Dab tsi yog yam tsis zoo rau “bankruptcy”?

Bankruptcy is a formal court proceeding. It is quite complicated. The result is that your assets may be taken (except for certain protected items) and most debts are cancelled. Debts that are not cancelled include:

- **debts obtained by fraud.**
- **taxes.**
- **debts that were not reported to the bankruptcy court.**
- **debts for intentional or malicious injury to people or property.**
- **school loans.**

Bankruptcy can have a bad effect on your credit rating, making it harder for you to obtain a loan in the future.

“Bankruptcy” yog kev hais plaub raws kev cai. Nws kuj nyuaj tsawv. Yam yuav tshwm yog koj li teej tug muaj feem raug koj mus (tsuas tshwj qee yam uas raug tiv thaiv xwb) thiab nuj nqis feem ntau raug lawb tas. Nuj nqis uas tsis lawb yog:

- Nuj nqis uas txais tsis raws cai.
- Se.
- Nuj nqis uas tsis qhia rau hauv tsev hais plaub bankruptcy.
- Nuj nqis uas tau txhob txwm los yog ua yuam kev rau neeg raug mob los yog khoom puas.
- Nqi kawm ntawv.

Bankruptcy muaj cuab kav ua tau rau koj puas koob luab nqi, ua rau koj txais nyiaj nyuaj lawm yav pem suab.

EMPLOYMENT KEV UA HAUJLWM

Must an employer give employees a written contract?

Tus tswv hauj lwm puas yuav tsum muab daim ntawv cog lus tseg rau tus tub ua hauj lwm?

No. Many employment contracts are verbal. An employment manual can sometimes create an employment contract.

Tsis muab. Ntau txoj hauj lwm kev cog lus tseg yog ntawm ncauj xwb. Phau ntawv qhia ua hauj lwm tej zaum ua kev cog lus tseg.

For what reasons can an employee be fired?

Yam qabhau dabtsi thiaj ua rau ib tus tub zog raug tshem tawm haujlwm?

If there isn't a written agreement, an employer can fire someone at any time for no reason. An employer may not fire or discriminate against someone based on race, sex, color, religion, citizenship, marital status, sexual orientation, handicap, disability, arrest or conviction record (unless the charge is substantially related to your job), or any other classification protected by state or federal law.

Yog tsis muaj daim ntawv cog lus, ib tus tswv hauj lwm muaj cuab kav tshem ib tug twg tawm hauj lwm yam tsis muaj qabhau dabtsi li. Ib tus tswv hauj lwm twg tsi lam muab leej twg tshem tawm haujlwm los yog ntxub ntxaug leej twg vim yog neeg txawv haiv, poj niam/txiv neej, nqaij tawv, kev teev tiam, xaam xaj, kev txwj nkawm, nyiam poj niam los txiv neej, cev puas, zoo tsis txwm, raug ntes los yog muaj keeb txhaum cai (tsuas tshwj qhov kev liam ntawd cuamtshuam koj tes hauj lwm), los yog lwm yam uas raug tiv thaiv ntawm xeev los yog tsoom fwv.

Whom should I contact if I think I have been discriminated against?

Kuv yuav cuag leej twg yog kuv xav tias kuv raug ntxub ntxaug?

State Department of Workforce Development

Wisconsin Rooj Hwjxwm Neeg (Kev) Ua Haujlwm

Equal Rights Division

1 South Pinckey Street, Room 320

Madison, Wisconsin 53708

(608)266-6860

CONSUMER PROTECTION KEV TIVTHAIV ZEJ TSOOM

What are some consumer protection laws and what do they do?

Muaj kev cai lij choj tiv thaiv zej tsoom licas thiab nws ua tau licas?

Truth-in-lending. This requires disclosure of credit costs and contract provisions. It also gives you a three-day right to cancel any credit sale that takes place at your residence.

Truth-in-lending (Ncaj rau kev qiv txais). Qhov no yog yuav tsum qhia kev luab nyiaj raug nqi thiab kev cog lus uas muaj. Nws kuj muaj pub koj muaj cai peb-hnub thim kev luab nqi uas tau raug tshwm nyob ntawm koj.

Unsolicited credit cards. This prohibits issuance of unsolicited credit cards and imposes a \$50 ceiling on the liability of any credit cardholder for unauthorized use of such a card.

Siv credit cards yam tsi tau tso cai. No yog tiv thaiv kev uas siv credit cares ya tsis tau tso cai thiab muab txij \$50 ua qhov siab kawg rau tus tswv credit card them thaum twg raug kev uas tsis tau tso cai siv daim card.

Fair Credit Reporting Act. Credit reporting agencies must obtain certifications from people who use credit reports, provide consumers access to credit records, provide consumers with the right to dispute information contained in the records and reinvestigate any disputed information upon the consumer's request. Credit-granting organizations are required to disclose the reasons for denial of credit.

Txoj Cai Ncaj Ncees Rau Kev Tshaj Txog Kev Them Nujnqi (Fair Credit Reporting Act) Cov chaw tshaj txog neeg kev them nqi yuav tsum muab ntawv lees paub ntawm cov neeg uas siv kev tshaj txog kev them nqi, pub tsoom sim paub lawv tej ntaub ntawv them nujnqis, pub tsoom sim muaj cai hais txog lawv tej ntaub ntawv nujnqis thiab rov tshuaj ntsuam tej yam uas hais tsis raug raws li tsoom sim tau hais kom ua. Cov koomhaum muab kev them nqi zoo yuav kom qhia tus qabhau (reason) uas yog vim li cas thiaj tsis kam muab rau.

F.T.C. Door-To-Door Rule. This regulation creates a three-day cancellation right for any contract on credit and for cash sales of \$25 or more which take place away from the seller’s regular place of business. Door-to-door contracts are required to contain a bold-faced notice of the cancellation right.

F.T.C. Txoj Kab Ke Tswj Mus Ib Lub Qhovrooj-Dhu-Rau-Ib-Lub Qhovrooj (Door-To-Door Rule). No yog kev cai tsim los ua peb-hnub rov thim cai hauv daim ntawv cog lus luab nqi thiab kev muag khoom raug nyiaj \$25 los yog tshaj saum uas yog muag sab nraum tus muag lub khw ua lag luam. Kev cog lus rau kev muag khoom ib lub-qhov rooj-rau-ib lub qhov rooj yuav tsum muaj ntawv qhia kev thim cai lag luam.

Equal Credit Opportunity Act. This prohibits discrimination in the granting of credit on the basis of sex or marital status. Credit-granting organizations are prohibited from requiring the signature of a spouse on a credit application except when needed to create a valid lien.

Txoj Cai Sibluag Rau Kev Luab Nqi. Qhov no yog txwv kom txhob muaj kev ntxub ntxaug rau kev luab nqi los ntawm vim tias yog poj niam txiv neej los yog kev txwj nkawm. Txwv tsi pub cov koomhaum luab nqi hais kom tus txwjnkawm suam npe nrog daim ntawv luab nqi tsuas tshwj yog thaum qhov nqi ntawd yog rau yom ceev.

Magnuson-Moss Warranty Act. This regulates the content and consequences of warranties as they apply to consumer products costing \$10 or more. A distinction is made between “full” and “limited” warranties.

Txoj Cai Magnuson-Moss Warranty Act. Qhov no yog tswj yam khoom thiab kev rau txim thaum lees txhooj txhaws (warranty) cov khoom uas raug nqi \$10 los ntau tshaj. Ib qhov kev cais ces yog lees txhooj “txwm” thiab “muaj nrim” xwb.

Wisconsin Consumer Act. This regulates interest rates, content of consumer credit forms, credit practices, taking of collateral and collection practices. It establishes grace periods and notice periods before a default can be claimed and prohibits self-help repossession before judgment. The remedies for violation of the Wisconsin Consumer Act depend on the nature of the violation. They include a possible right to keep the goods without paying, actual damages plus a specified amount of either \$25 or \$100, and actual attorneys’ fees.

Wisconsin Txoj Cai Rau Tsoom Sim. Qhov no yog tswj tus paj laum, cov lus uas hais hauv tsoom sim daim ntawv luab nqi, kev coj ntawm kev luab nqi, kev txhaws nqi thiab kev raug sau nqi. Nws npaj muaj sijhawm ncuca thiab ceeb toom ua ntej yuav raug yuam them thiab hla kev pab tus kheej txog kev muab yam khoom rov ua yus tug ua ntej li yuav raug txiav txim. Kev daws kev ua txhaum los ntawm Txoj Cai Tiv Thaiv Tsoom Sim nyob ntawm txoj kev txhaum. Nws tau txoj cai uas muaj cai khaws yam khoom tseg yam tsis tau them, tus nqi raug puas ntxiv rau tus nqi kom tseg li ntawm \$25 los yog \$100, thiab kws lij choj nqi.

Sex and marital status discrimination: The state prohibits discrimination in the granting of credit on the basis of sex or marital status and imposes a fine of up to \$1,000 for any violation.

Kev ntxub ntxaug poj niam txiv neej thiab kev txwjnkawm: Lub xeev txwv kev ntxub ntxaug thaum pub luab nqi vim yog poj niam txiv neej losyog txwjnkawm thiab yuav nplua nto \$1,000 yog hla txoj cai no.

State regulations have been adopted in many areas including: term paper sales, motor vehicle sales and repairs, home solicitation selling, and home improvement contracts.

Ntau txoj cai hauv xeev tau raug pomzoo coj los siv rau ntau suam nrog rau: Kev muag zaj txuj sau ntawv, kev muag thiab kho tsheb, kev muag khoom los ntawm kev sib yaum, thiab kev ua ntawv cog lus kho tsev.

What is the difference between a “full” and a “limited” warranty?

Dab tsi yog qhov txawv ntawm kev lav lus “txhij txhua” thiab “qho yam”?

Under a “full” warranty, the dealer/manufacturer is given a reasonable number of chances to fix defects but then must allow you to choose a full refund or a replacement without charge. A “full” warranty applies to

anyone who owns the product during the warranty period. This is referred to as the “lemon law” because it gives protection against “lemons.” Few “full” warranties are given.

The refund or replacement rights do not exist under “limited” warranties. Most warranties are “limited.”

All warranties must be labeled as either “full” or “limited.”

Nyob hauv qab kev lav lus “txhij txhua”, yeej muab sij hawm kom tsim nyob rau lub chaw muag/tuam txhab tsim kho qhov puas tab sis yuav tsum tso rau koj xaiv seb kom thim nyiaj kom tag los yog cia pauv yam tsis raug them nyiaj. Kev lav “txhij txhua” siv tau rau ib leeg ib tus twg uas yog tswv ntawm yam khoom rau thaum lub caij tseem lav yam khoom ntawd. Qhov nov yog hu tias “lemon law” rau qhov nws muab kev tiv thaiv ntawm “lemons.” Muaj tsawg kawg uas muaj tus kev lav “txhij txhua”no.

Txoj cai kev thim los yog hloov tsis muaj rau kev lav “qho yam”. Feem ntau kev lav tsuas yog lav “qho yam” xwb.

Txhua qhov kev lav yuav tsum sau kom meej tias yog kev lav “txhij txhua” los yog “qho yam” xwb.

Do I have to pay for unauthorized work done by a repair shop?

Kuv puas yuav tau them lub chaw kho rau yam uas tsis tau kev tso cai?

It depends on what you told the shop when you asked them to do the repairs. There are specific regulations dealing with car repairs.

Nws nyob ntawm seb koj qhia lub chaw kho ntawd kom kho yam twg. Nws muaj cai hais tsib ntsees rau kev kho tsheb.

Are warranties important?

Kev lav puas tseem ceeb?

Yes, they establish your right to have defects fixed at no charge. You should always ask for a copy of the warranty. A dealer is required to give you a copy.

Tseem ceeb, lawv tsa los tsav koj txoj cai los pab kho yam uas yeej puas lawm kom tsis tau them nqi. Koj yuav tsum nug kom tau daim ntawv lav no. Lub chaw muag yuav tsum muab ib daim rau koj.

What if I bought a “lemon”?

Yog tias kuv yuav “lemon” ne?

You might be able to cancel the purchase if you bought from a dealer. If a defect substantially impairs the value of the item, you must notify the dealer and give a reasonable number of chances to fix it. Within a reasonable time you must notify the dealer that you are canceling the purchase and must return the item without substantial change to it.

Koj kuj yuav thim yam khoom koj yuav tau yog tias koj yuav ntawm ib lu chaw muag los. Yog qhov uas tsis zoo ntawd ua rau yam khoom tsis muaj nqis, koj yuav tsum qhia rau lub chaw muag thiab pub caij ntau hujsim los kho. Ncuas ntev li qhov uas tsimnyog xwb koj yuav tsum qhia rau lub chaw muag tias koj yuav thim yam khoom yam tsis muaj dab tsi hloov rau nws.

Do I have any protection after the stated warranty period ends?

Kuv puas tseem muaj kev tiv thaiv tom qab lub sijhawm lav ntawd xaus?

Maybe. There is usually an implied (unwritten) warranty created by statute that, for a reasonable time, an item purchased from a dealer will be fit for the purpose for which it was sold.

Tej zaum. Nws keev muaj ib qhov kev lav (tsis sau tseg) tsim los raws kev cai lij choj tias, rau lub caij uas tsim nyog, ib yam khoom uas yuav ntawm lub chaw muag yuav haum rau qhov uas tau muag yam khoom ntawd rau.

Do these warranties apply to used items?

Cov kev lav no puas siv tau rau yam khoom qub?

It depends. If something is sold “as is,” there are no warranties. If something is purchased from someone who isn’t a dealer, there are usually no warranties.

Nws nyob ntawm. Yog tias yam khoom muag “yeej tsuas zoo li xwb,” ces nws tsis muaj kev lav. Yog tias tej yam khoom uas yuav los ntawm tej tug uas tsis yog lub chaw muag, ces nws ib txwm tsis muaj kev lav.

Whom should I contact if I have a consumer question?

Leej twg yog tus kuv yuav nrhiav yog tias kuv muaj lus nug rau zej tsoom?

Bureau of Consumer Protection of the Wisconsin Department of Agriculture, Trade and Consumer Protection, 2811 Agriculture Drive, Madison, WI 53704, (800) 422-7128.

Office of Consumer Protection, Justice Department, 123 West Washington Avenue, Madison, WI 53707, (608) 266-1852, (800) 362-8189.

Insurance Commissioner’s Office, 121 East Wilson Street, Madison, WI 53702, (800) 236-8517 or (608) 266-3585.

Department of Financial Institutions, P.O. Box 8041, Madison, WI 53708, (608) 264-7969.

Office of Consumer Affairs, Department of Health, Education & Welfare, 200 Independence Avenue, SW, Washington, DC 20201, (877) 696-6775. (This is a clearinghouse of consumer complaints. It makes referrals to appropriate state or federal agencies.)

Federal Information Center, Milwaukee, WI (800) 688-9889.

Local Chamber of Commerce.

District Attorney’s Office. (They probably only will become involved in cases where there was fraud or other criminal conduct.)

Local Small Claims Court.

(Chaw ua hauj lwm rau kev tiv thaiv tsoom sim hauv xeev Wisconsin phab kev liaj teb, kev pauv thiab tiv thaiv zej tsoom) Bureau of Consumer Protection of the Wisconsin Department of Agriculture, Trade and Consumer Protection, 2811 Agriculture Drive, Madison, WI 53704, (800) 422-7128.

(Chaw ua hauj lwm tiv thaiv zej tsoom, phab kev hais plaub) Office of Consumer Protection, Justice Department, 123 West Washington Avenue, Madison, WI 53707, (608)266-1852, (800)362-8189.

(Chaw ua hauj lwm kev pov hwm) Insurance Commissioner’s Office, 121 East Wilson Street, Madison, WI 53702, (800) 236-8517 or (608) 266-3585.

(Phab kev saib rau nyiaj txiag) Department of Financial Institutions, P.O. Box 8041, Madison, WI 53708, (608) 264-7969.

(Chaw ua hauj lwm rau tsoom sim kev txaus siab, phab kev noj qab haus huv, kev kawm txuj, & kev pab cuam) Office of Consumer Affairs, Department of Health, Education & Welfare, 200 Independence Avenue,

SW, Washington, DC 20201, (877) 696-6775. (This is a clearinghouse of consumer complaints. It makes referrals to appropriate state or federal agencies.)

(Chaw ua hauj lwm tsoom fwv kev muab lus) Federal Information Center, Milwaukee, WI (800) 688-9889.

(Kev lag luam uas nyob ntawm koj) Local Chamber of Commerce.

(Chaw ua hauj lwm kws lij choj hauv xeev) District Attorney's Office. (Tej zaum lawv tsuas cuam tshuam rau tej rooj uas muaj kev dag ntxias los yog tau ua txhaum txoj cai xwb). (They probably only will become involved in cases where there was fraud or other criminal conduct.)

(Chaw hais plaub me uas nyob ntawm koj) Local Small Claims Court.

Also, see pages 46 – 55

CREDIT KEV LUAB NQI

How do I get a good credit rating?

Yuav ua cas kuv thiaj yuav tau lub koob luab nqi zoo?

There are a number of ways, including maintaining a savings account, buying low-priced items on time, getting a job and using credit cards. A credit rating is intended to measure your ability to repay a debt. This can be established by a past record of completing payments or by indications of a stable income or other sources of money.

Muaj ntau txoj kev, nrog rau kev khaws nyiaj tseg hauv txhab nyiaj, yuav khoom nqi qis raws caij, muaj hauj lwm thiab siv ntawv luab nqi. Kev them nqi zoo yog siv los ntsuas koj qhov kev muaj cuab kav them nuj nqis rov qab. Qhov no muab tau ntawm kev them nuj nqis tag yav tag los los yog qhia tias muaj nyiaj cuag ncuas los yog lwm yam nyiaj.

How long does it take to clear up a bad credit report?

Yuav siv sij hawm ntev li cas mam ua tau kom koob luab nqi phem ploj mus?

It depends on the seriousness of the past problems and the amount and purpose for the new loan. Credit reporting agencies often want references on loans and employment for the past five years. Even a past bad credit rating can probably be avoided if the collateral for the present loan is sufficient.

Nws mus raws li qhov loj thiab yau ntawm teebmeem yav tas los thiab nyiaj ntau li cas thiab lub homphiaj txais nyiaj tshiab no. Tej chaw tshawb xyuas txog kev them xav paub txog qab lw txais nyiaj thiab kev ua hauj lwm tsib xyos tag los. Tej zaum kuj zam tau koob them nqi phem yog muaj yam khoom nres tuam nqi haum.

What is collateral?

Khoom nres tuam nqi (collateral) yog dab tsi?

Collateral is anything of value that can be given as security for a loan. The lender wants to identify property that has a value at least equal to the amount of the loan. If you are unable to repay the loan, the lender can go to court and ask for an order to sell the property and apply the proceeds to the debt.

Khoom nres tuam nqi yog yam khoom yuav coj los theej cov nyiaj uas txais. Chaw txais nyiaj xav tau yam khoom uas muaj nqis sib npaug zog los theej cov nyiaj txais ntawd. Yog tias koj yuav them tsi tau qhov nqi, chaw txais nyiaj muaj cuab kav mus rau nram tsev hais plaub thiab kom muab yam khoom muag thiab coj los them cov nuj nqis.

What if I buy a T.V. or stereo on installments and have problems getting it fixed? If the store refuses to fix the set, can I refuse to make payments?

Yog tias kuv yuav T.V. los yog lub mloog xov roj hmab es ua ntu them thiab muaj teeb meem kho tsis tau? Yog tias lub khw tsis kam kho, kuv puas muaj cai tsis them cov nqi?

It depends. You can probably stop payment if the financing was arranged at the store. If you obtained outside financing, then your payments would probably have to continue.

Nyob ntawm xwb. Koj muaj cuab kav nua tsis them yog tias qhov kev txais nyiaj yog los ntawm lub khw los. Yog koj mus txais koj sab nraud ces koj yeej tseem yuav tau them mus ntxiv.

If I buy something with a high interest rate loan and later have money to pay off the loan, must I pay the entire amount of interest which would have been due over the term of the original contract?

Yog tias kuv yuav ib yam khoom nrog rau tus nyiaj qiv txais paj laum siab thiab tom qab ntawd kuv ho muaj nyiaj los them hlo, kuv yuav tsum them kom tag nrho cov paj laum uas yuav tsum them hauv daim ntawv cog lus lov?

No. A consumer has a right to prepay a loan at any time without penalty.

Tsis tau. Tus yuav muaj caij them qhov nqi kom tas thaum twg los tau yam tsis raug nplua.

Can a purchase contract say that if I don't pay, the store can automatically get its money from my wages?

Daim ntawv nkawg lus tseg puas muaj cai hais tias yog kuv tsis them, lub khw muaj cai tuaj muab kuv li nyiaj haujlwm?

No. Wage garnishment can occur only after a lawsuit and a judgment.

Tsis muaj. Nyiaj yuav raug txiav yog tom qab kev sib foob thiab kev phua txim.

Can the purchase contract say that if I default, I agree to assign my wages to the store?

Daim ntawv cog lus tseg yuav khoom puas hais tau tias yog kuv tsi them, ces yog kuv yeem, kuv yeem cia kuv cov nyiaj haujlwm them ncaj nraim rau hauv khw?

Yes, but there are limitations on wage assignment. They can be canceled at any time by you, and they have a limited term of generally no more than one year.

Muaj, tab sis kev yeem cia kom mus muab nyiaj li ntawd muaj kev txwv thiab. Cov lus cog tseg ntawd koj thim rov qab thaum twg los tau, thiab lawv muaj sij hawm nua rau koj tsis ntev tshaj ib xyoos.

Can a lender have different rules for making loans to women than to men?

Chaw txais nyiaj puas muaj cai ua kab ke txais nyiaj txawv rau poj niam li txiv neej?

No. It is unlawful for any creditor to discriminate against any applicant on the basis of sex or marital status. Lenders may only make distinctions based on the applicant's credit-worthiness. A married person who does not have an outside job might have problems obtaining a loan unless that person has sufficient collateral to provide as security for the loan. If the person's spouse has an established credit rating, the spouse could guarantee the loan or provide other security to support the loan.

Tsis muaj. Nws tsis raws li txoj cai es ib lub chaw txais nyiaj ntxub ntxaug ib tus neeg txais nyiaj vim nws yog pojniam los txivneej losyog kev txwjnkawm. Chaw txais nyiaj tsuas muaj cai saib raws li tus txais nyiaj kev muaj peev feem xwb. Ib tus neeg muaj txwjnkawm uas tsis muaj haujlwm sab nraud yuav muaj teeb meem txais nyiaj tsuas tshwj nws muaj khoom mus tuam nqis txaus txaus cov nyiaj nws txais. Yog nws tus txwjnkawm muaj koob luab nqi zoo, tus txwjnkawm yuav lav tau cov nqi los yog npaj lwm yam kev los txhawb qhov nyiaj txais ntawd.

MARRIAGE, DIVORCE & CHILDREN

Kev sib yuav, Sib nrauj & Me nyuam

When can a person marry without parents' consent?

Thaum twg ib tus neeg thiaj muaj cuab kav yuav txwjnkawm yam tsis tos niam txiv tso cai?

At age 18.

Thaum hnuabnyoog 18.

What is the youngest age at which a person can marry with parents' consent?

Lub hnuabnyoog qis pes tsawg rau ib tug neeg yuav tau txwjnkawm nrog niam txiv tso cai?

Sixteen. The parental consent must be in writing. Even with consent of your parents, you may not marry legally in the State of Wisconsin if you are less than 16 years of age. This requirement cannot be waived under any conditions.

Kaum rau. Niam txiv kev tso cai yuav tsum sau ua ntawv. Txawm yog koj niam txiv tso cai, koj kev yuav txwjnkawm los nws yuav tsis raug cai lij choj hauv xeev Wisconsin yog tias koj hnuabnyoog yau tshaj 16 xyoo. Qhov cai no yuav zam tsis tau.

What can happen if we lie about our ages to get married?

Dab tsi yuav tshwm sim yog tias peb dag peb lub hnoob nyoog kom tau sib yuav?

If either person is under 16 at the time of marriage, there is no marriage. It is void. If either person is between 16 and 18 and does not have parental consent, the marriage is voidable. In other words, the underage person may obtain an annulment of the marriage.

Yog ob leeg tsis tau muaj 16 xyoo rau thaum sib yuav, ces tsis pub sib yuav. Tsis pub muaj li xwb. Yog ob leeg li hnuabnyoog nyob nruab nrab 16 thiab 18 thiab tsis tau niam txiv kev tso cai, qhov kev sib yuav tej zaum kuj tsis pub muaj. Muab hais tias, tus hnuabnyoog qis muaj cuab kav rhuav tau qhov kev sib yuav.

Can we get married in another state or country to avoid Wisconsin marriage laws?

Peb puas sib yuav tau nyob lwm lub xeev los yog tebchaws kom zam tau Wisconsin txoj cai sib yuav?

Not if you intend to live in Wisconsin. Your marriage will be void if it doesn't meet Wisconsin's requirements.

Tsis tau yog tias koj npaj siab yuav nyob hauv Wisconsin. Koj kev sib yuav tsis muaj li yog tias tsis ua raws li Wisconsin txoj cai.

Is marriage a contract?

Sib yuav puas yog kev cog lus?

Yes. It is a contract between the man and woman. State law creates the relationship and describes the consequences of divorce or other marital problems.

Yog. Nws yog kev cog lus nruab nrab ntawm tus txiv neej thiab tus poj niam. Lub xeev kev cai lij choj tsim kev sib raug zoo thiab qhia kev nyob txim ntawm kev sib nrauj los yog lwm yam teeb meem kev sib yuav.

How does one get a marriage license?

Yuav ua daim ntawv tso cai sib yuav li ca?

You apply to the county clerk where one of you has resided for at least 30 days and pay the application fee. Unless you pay an extra fee, it will take six days to get the license. The license lasts 30 days.

Koj thov hauv county uas neb ib tug tau nyob yam tsawg 30 hnuv thiab them qhov nqi ntawv thov. Tsuas tshwj yog koj them tshaj ntxiv, nws yuav ntev li rau hnuv los ua daim ntawv tso cai. Daim ntawv sib yuav no kav 30 hnuv.

What is required for a valid marriage?

Xwv kom kev sib yuav muaj nqis?

- **a valid marriage license**
 - **an authorized official (generally a clergyman, judge or family court commissioner)**
 - **two competent adult witnesses**
 - **mutual declarations by the people being married that they take each other as husband and wife**
-
- Ib daim ntawv tso cai sib yuav uas raug cai
 - Ib tug neeg raug tso cai (ib txwm yog tus xib hwb, tus txiav txim los yog tus “family court commissioner)
 - Ob tug neeg laus uas meej pem ua pov thawj
 - Ob tug tib neeg uas sib yuav uas nkawv lees ua poj niam thiab ua txiv

Can I marry a relative?

Kuv puas muaj cuab kav yuav tau tus txheeb ze?

State law forbids marriage between people who are more closely related than second cousins.

Xeev kev cai lij choj txwv kev sib yuav nruab nrab ntawm cov txheeb ze tsis pub txheeb tshaj li “second cousins.”

In a marriage, who has to provide support?

Nyob hauv kev sib yuav, leej twg yuav tsum tshwm kev sib txhawb?

Both husband and wife have an obligation to provide for the support of the other and of all minor children. Either spouse may be held liable for necessities furnished to the other, or to minor children.

Ob leeg uas yog tus txiv thiab tus pojniam muaj feem xyuam yuav tsum npaj ib leeg txhawb ib leeg thiab cov nyuam uas tsis tau muaj 18 xyoo. Ob leeg muaj feem thaj tsob rau yam cheem tsum ua tshwm rau nkawv, los yog cov me nyuam tsis tau nto 18 xyoo.

Does a non-working spouse have any share in the family's income or assets?

Tus txwjnkawm uas tsis ua hauj lwm puas muaj feem rau tsev neeg tej nyiaj tau los thiab teej tug?

Yes. Under the Marital Property Reform Act, effective January 1, 1986, all property of spouses is presumed to be “Marital Property” and each spouse owns 50 percent of the Marital Property, including income earned during the marriage. This is a complex subject. You should talk with a lawyer or call the State Bar of Wisconsin if you want more information about the law.

Muaj. Nyob rau hauv tsab cai lij choj kev sib yuav (Marital Property Reforms Act), pib txij 1/1/1986, tag nrho teej tug uas yog ob leeg li yog “teej tug ntawm kev txwjnkawm” (Marital Property) thiab ib leeg yog tswv 50 feem pua rau cov khoom ntawd, nrog rau cov nyiaj uas khwv tau thaum tseem sib yuav. No yog ib qho tsis yoojyim. Koj yuav tau nrog kws lij choj tham los yog hu rau “State Bar of Wisconsin” yog koj xav paub ntxiv txog txoj cai.

What happens in a divorce?

Dab tsi tshwm sim nyob rau kev sib nrauj?

A judge will consider child custody, child support, financial maintenance of either spouse and property division. As a general rule, all assets are divided equally, without regard to alleged marital misconduct.

Tus txiav txim yuav hais txog kev faib me nyuam, kev pab me nyuam, kev faib nyiaj txiag thiab kev faib teej tug. Raws li kab ke ib txwm muaj, tag nrho khoom teej tug faib sib npaug, tsi hais txog kev txhaum dab tsi li.

What are the grounds for divorce?

Tim dab tsi kev sib nrauj thiaj yuav muaj?

There is now only one ground--that the marriage is irretrievably broken. This is often called “no-fault” divorce because “fault” is not an issue.

Tsuas muaj tib yam tim xwb—yog tim kev ua txwjnkawm puas tag kho tsi tau. Qhov no hu ua kev sib nrauj “tsis muaj txhaum” rau qhov “kev txhaum” tsis yog lub ntsiab.

Can a father be required to support a child of his if he is not married?

Puas muaj cuab kav cia leej txiv yug nws tus me nyuam yog tias nws tsis sib yuav?

Yes. A father can be sued by the child, the child's mother or a child support agency. A wage assignment can be obtained that will automatically deduct the support amount from the father's paycheck.

Muaj. Leej txiv muaj feem raug foob los ntawm tus me nyuam, me nyuam leej niam los yog qhov chaw pab cov me nyuam (child support agency). Nyiaj ua hauj lwm yuav raug txiav feem pab yug tawm ntawm leej txiv daim check.

What if a man denies that he is a child's father?

Yog hais tias tus txiv neej tsis lees tias nws yog tus me nyuam leej txiv ne?

A paternity action can be started by the child, the child's mother or a child support agency. If the man can not afford a lawyer, one will be appointed for him. He has the right to require blood tests. Very accurate blood tests now exist using DNA. The question of paternity can be settled by a paternity agreement. If the question is not settled, a trial will be held to determine who is the child's father.

Yuav pib tshawb nrhiav kev yog niam thiab txiv los ntawm tus me nyuam, me nyuam leej niam los yog qhov chaw pab cov me nyuam. Yog tus txiv neej them tsis taus rau kws lij choj, ib tug yuav raug taw rau nws. Nws muaj cai kom sim ntshav. Kev siv DNA los sim ntshav mas raug zoo heev li. Qhov uas nrhiav no yuav tau los ntawm kev sib yeem pomzoo. Yog daws tsis tau qhov teebmeem, yuav muaj hais plaub los mus ntsuam seb leej twg yog tus me nyuam txiv.

May a parent's rights be terminated?

Leej niam leej txiv cov cai puas muaj kev txiav tau licas?

Yes. A court may terminate parental rights for the following reasons: abandonment, a continuing need of protection or services for the child, a continuing parental disability, a continuing court-ordered denial of visitation rights, repeated abuse, or a failure to assume parental responsibility. In addition, parental rights could be terminated if a court finds the child to be delinquent, to have violated civil laws or ordinances, or to be in need of protective services.

Muaj. Tsev hais plaub muaj cai txiav niam txiv cov cai raws li nram no: kev lasmees, tseem pheej xav tau kev tivthaiv thiab pabcuam tus me nyuam ntxiv, ua tsis tau tsheej niam txiv, tseem pheej raug tsev hais plaub txwv tsis pub mus saib xyuas, pheej rov tsim txom, los yog tsis ua raws li niam txiv tes hauj lwm. Ntxiv ntawd, niam txiv txoj cai kuj yuav raug txiav yog tias tsev hais plaub pom tias tus menyuam ua yuam cai, hla kev cai lij choj pej xeem los yog kev tswj hwm, los yog yuav tsum tau raug saib xyuas.

What does termination mean?

Kev txiav (termination) txhais li cas?

Termination of parental rights means that all rights, powers, privileges, immunities, duties and obligations existing between a parent and child are forever ended pursuant to a court order.

Kev txiav ntawm niam txiv cov cai txhais tias tag nrho tej cai, hwj huaj, cai tshwj xeeb, kev tiv thaiv, tes hauj lwm thiab feem xyuam uas tshwm muaj nruab nrab ntawm niam txiv thiab me nyuam ces tau xaus mus ib sim los ntawm kev khiab khawv hauv tsev hais plaub.

Does an abused spouse have to start a divorce action to get assistance from the courts?

Tus txwj nkawm uas raug tsim txom puas yuav tau pib kev sib nrauj thiaj tau kev pab ntawm tsev hais plaub?

No. If you or your children are abused, or if physical abuse is likely to occur, you can get a temporary restraining order from a court. The order restrains the abuser from coming onto your premises or from contacting you until a hearing is held, usually within 7 days. After a hearing the order can be extended for up to two years. Other help is also available. Check your Yellow Pages under "Social Services Organizations" for battered wives or spouse abuse groups or call this statewide referral number: (608) 255-0539.

Tsis yog. Yog tias koj los yog koj cov me nyuam raug tsim txom, los yog ntxim li yuav raug ntaus, koj mus ua daim ntawv txwv ibvuag tsis pub txav ti los ntawm tsev hais plaub. Cov lus no txwv kom tus tsim txom tsis txhob tuaj ze ntawm koj nyob los yog txuas lus tau nrog koj kom txog thaum hais plaub, keev muaj yog 7 hnub. Tom qab hais

plaub tag, qhov kev txwv no yuav txwv tau mus txog ob xyoos. Lwm yam kev pab kuj muaj thiab. Tshawb hauv phau xov tooj nplooj daj ntawm “Social Services Organizations” rau poj niam raug ntaus los yog pab txwj nkawm raug tsim txom los yog hu rau tus xov tooj no nrhiav kev pab: (608) 255-0539.

Is that procedure available only for married people?

Puas yog qhov kev pab no tsuas muaj rau cov neeg sib yuav xwb lov?

No. A domestic abuse restraining order can be obtained against any adult (over age 18) member of your family or your household (people you live with).

Tsis yog. Muaj cuab kav ua tau daim ntawv txwv kev raug tsim txom tawmtsam ib ib tus twg (hnuvnyoog 18 rov saud) hauv koj tsev neeg los yog lwm tus (cov neeg uas koj nrog nyob).

What kind of protection can an abused spouse receive from a court while a divorce action is pending?

Yam kev tiv thaiv dab tsi uas tus txwj nkawm raug tsim txom yuav tau los ntawm tsev hais plaub rau thaum kev sib nrauj tsis tau xaus?

The court can order the parties not to interfere with each other’s personal liberty or freedom. For instance, the court might order one spouse to leave the home for a short time. Anyone disobeying such an order can be fined, jailed or both.

Tsev hais plaub muaj cuab kav hais kom ob tog tsis txhob ib leeg zes ib leeg txoj cai vaj huam. Xws li, tsev hais plaub yuav hais kom ib tus txwj nkawm tawm hauv tsev mus ib ntus. Leej twg tsis mloog raws li hais yuav raug nplua, raug kaw los sis ob yam tib si.

Can an abused spouse pursue a criminal complaint against the offending spouse?

Tus txwj nkawm raug tsim txom ua puas tau ntaub ntawv plaub ntug tawm tsam tus txwj nkawm uas tsim txom nws?

Yes. If you are abused, immediately call the police or district attorney’s office. Get hospital treatment and keep records of injuries, witnesses, police officers and medical attendants. Get copies of medical reports.

Tau. Yog koj raug tsim txom, hu tub ceev xwm tam sim los yog tus kws lij choj nias cai. Mus kho hauv tsev kho mob thiab khaws tej ntaub ntawv kev raug mob, pov thawj, tub ceev xwm thiab cov neeg kho mob. Mus muab cov ntawv kho mob.

Can an abused spouse bring an action for personal injuries against the offending spouse?

Tus txwj nkawm raug tsim txom puas foob tau tus txwj nkawm uas tsim txom nws rau tej kev raug mob?

Yes. To do so, a civil action must be started. You should see an attorney to discuss the sufficiency of evidence, the facts that must be proven and the amount of damages or other remedies you could obtain.

Tau. Yuav ua li ntawd, yuav tsum pib ua plaub pejxeem. Koj yuav tau ntsib kws lij choj mus tham txog kev muab pov thawj phis yas, yam uas qhia tau tias muaj tseeb thiab qhov kev raug piam los yog lwm yam uas koj muab tau.

CRIMINAL CHARGES RAUG KEV TXHAUM TXIM

When can a person be charged in adult criminal court?

Thaum twg es ib tug neeg twg thiaj mam raug foob li tus neeg laus nyob rau hauv tsev hais plaub?

Starting at age 17, if you are arrested for a criminal charge (misdemeanor or felony), you will go to adult criminal court. If found guilty, you can be fined and sent to jail or prison. You will have an adult criminal record.

Pib thaum 17 xyoo, yog koj raug ntes vim ua txhaum kev cai (txim me los txim loj), koj yuav tau mus hais plaub hauv tsev hais plaub neeg laus. Yog luag pom tias koj txhaum, koj yuav raug nplua thiab xa mus kaw hauv nkuaj los yog tsev lojfaj. Koj yuav muaj ntaub ntawv li yog ib tus neeg laus ua txhaum.

If someone is arrested for a criminal offense, what does he or she have a right to expect from the arresting officer(s)?

Yog tias leej twg raug ntes rau kev ua txhaum, dab tsi uas nws muaj cai tau los ntawm tus/cov tub ceevxwm uas ntes nws?

If arrested, you can expect to be searched for weapons by the police and taken to a police station. You will be advised of your rights under the United States Constitution, in what is commonly called your Miranda warnings. As soon as you request an attorney, the police are not supposed to question you further. Important rights to remember are the right not to talk to the police and right to have an attorney present. If you cannot afford an attorney, the court will appoint one for you.

Yog raug ntes, koj yuav raug tub ceevxwm tshawb riam phom thiab koj mus rau ntawm tsev tub ceev xwm. Luag yuav qhia koj txoj cai raws li hais hauv Txoj Cai Tswj hauv tebchaws Asmesliskas, uas keev hu tias koj cov lus ceebtoom “Miranda”. Sai tom qab uas koj thov kom muaj tus kws lij choj, tub ceev xwm tsis muaj cai nug koj dab tsi ntiv lawm. Txoj cai tseem ceeb uas yuav tsum nco cia mas yog txoj cai tsis txhob nrog tub ceevxwm tham thiab txoj cai uas kom muaj ib tus kws lij choj nyob ntawd. Yog koj tsis muaj nyiaj them taus tus kws lij choj, tsev hais plaub yuav taw ib tug rau koj.

What basic things should a person remember if arrested?

Dab tsi yog yam yooj yim rau leej tib neeg nco cia thaum raug ntes?

You should remember your right to have an attorney present. Once you have identified yourself, you may refuse to make any statement or discuss the case with anyone. On the other hand, you may choose to answer questions, sign papers or take tests. However, any information you give voluntarily can be used as evidence against you in court. Law enforcement officers cannot force or threaten you into answering questions and cannot offer leniency in exchange for any written or oral statements.

Koj yuav tsum nco koj txoj cai tias kom muaj ib tug kws lij choj nyob ntawd. Tom qab koj qhia koj tus kheej tag, koj muaj cai tsis teb dab tsi los yog tham txog qhov teeb meem rau leej twg li. Lwm yam yog, koj ho xaiv teb cov lus nug, suam npe rau ntawv los yog mus tshuaj ntsuam. Txawm li cas los, cov lus uas koj teb yuav raug siv los ua pov thawj tawm tsam koj nyob hauv tsev hais plaub. Tub ceev xwm tsis muaj cai hem los yog yuam kom koj teb lus nug thiab tsis muaj cai khom ua yoojyim rau koj los pauv ntaub kom koj sau ntawv losyog hais lus.

How soon after being arrested must a person appear before a judge?

Yuav sai npaum li cas tom qab kev raug ntes es mam li mus tab meeg rau ntawm tus txiav txim?

After you are arrested and processed, an “initial appearance” before a judge must occur within a reasonable time. This is usually within 24 hours unless your arrest took place over a weekend, when the initial appearance usually occurs the following Monday.

Tom qab koj raug ntes thiab ua ntawv tag, yuav tau ntsib tug txiav txim “thawj zaug” sai tsis ntev tom qab ntawd. Qhov no keev muaj tsi dhau 24 txoos teev tsuas tshwj yog koj raug ntes rau hnuv so (weekend), ces kev mus hais plaub thawj zaug yog rau hnuv Monday.

What is bail?

Nyiaj qhaib plaub (Bail) yog dab tsi?

Bail is a procedure designed to guarantee your appearance in court. Sometimes the court will require a “recognizance” bond, where you agree to pay a certain amount of money if you fail to appear in court. Sometimes the court will require a specific amount of money to be deposited with the clerk of courts. Sometimes the court allows deposit of a bond or title to a vehicle or home. Usually a member of the family must obtain the funds, deposit the money and then show the receipt in order to get you released.

Nyiaj qhaib plaub yog ib hom kev uas tsim los yom ceev tias koj yuav tsum rov tuaj tshwm hauv tsev hais plaub. Qho zaug tsev hais plaub yuav kom muab ib yam “tuav nqi” (recognizance), uas yog koj yeem them ib cov nyiaj yog koj tsis tuaj hauv tsev hais plaub. Qho zaug tsev hais plaub yuav kom koj muab ib qho nyiaj tuaj them rau ntawm tus “clerk of courts.” Qho zaug tsev hais plaub kam rau tso nyiaj tuav losyog ua daim ntawv tswv tsheb losyog tsev los tuav. Kev muaj yog ib tus txheeb ze yuav tsum nrhiav nyiaj, muab cov nyiaj koj mus tso tag thiab koj daim tw tso nyiaj mus rau luag, li no thiaj yuav tso tau koj tawm.

What if a person cannot afford to hire an attorney?

Yuav ua cas yog ib tus neeg tsis muaj nyiaj them tus kws lij choj?

The first thing to tell the court at your initial appearance is that you wish to speak to someone from the Public Defender’s Office. Generally, the court will postpone your case and provide you with the address and telephone number of the local public defender.

Qhov xub thawm tshaj mas yuav tau qhia rau tsev hais plaub thaum koj mus ntsib kws txiav txim thawj zaug yog hais koj xav nrog ib tug kws txheem plaub pab dawb rau zej tsoom (Public Defender) tham. Kev muaj, yog tsev hais plaub yuav ncuva rooj plaub thiab npaj chaw nyob thiab xov tooj ntawm chaw txheem plaub dawb rau zej tsoom rau koj.

SEXUAL CRIMES PLAUB NTUG KEV DAJ DEE

What is sexual assault?

Kev tsim txom sib dee yog dab tsi?

Sexual assault is any sexual contact without consent. The contact does not have to involve intercourse.

Kev tsim txom sib dee yog kev sib chwv yam raug deev uas tsis tau kev tso cai. Qhov kev sib chwv tsis tim yuav tsum yog tau sib txiag kiag lawm.

What does “sexual contact” mean?

“Kev chwv yam sib deev” txhais li cas?

It occurs whenever there is intentional touching of another person’s intimate parts for purposes of sexual arousal or humiliation.

Nws muaj rau thaum uas xwb tim tuav kov lwm tus neeg tej chaw mos ua kom muaj khaus los yog rhuav plhu.

What does “consent” mean?

Kev “tso cai” txhais li cas?

For this purpose, consent means specific words from or conduct by a person who is legally able to give informed consent that shows a freely given agreement to have the sexual contact.

Yog rau qhov no, tso cai txhais tsib ntsees rau ib lo lus los yog kev ua qhia los ntawm ib tus neeg uas muaj cai tso cai tias nws txaus saib hlo cia kom sib chwv yam sib deev tau.

What are the penalties for sexual assault?

Dab tsi yog kev nplua rau kev tsim txom daj deev?

That depends on the nature and severity of the assault. Most sexual assaults are considered felonies, the most serious type of criminal violation.

Nws nyob ntawm kev tshwm muaj thiab kev tsim txom no ho muaj ceem npaum twg. Feem ntau yam kev yuam deev li no yeej yog txim loj, yog yam kev txhaum uas loj tshaj plaws.

Can sexual assault occur within a marriage?

Kev yuam tsim txom daj dee puas muaj tshwm rau tej txwj nkawm?

Yes. A criminal sexual assault violation can occur between husband and wife. The question is whether there was consent for the sexual contact.

Muaj. Kev txhaum txog kev tsim txom daj dee muaj cuab kav tshwm nruab nrab ntawm tus txiv thiab tus poj niam. Lo lus nug yog seb puas tau kev tso cai rau qhov kev sib chwv daj dee no.

What are some examples of other sexual crimes?

Dab tsi ua tau piv txwv txog lwmyam kev txhaum ntawm kev sib daj dee?

- **sexual discrimination or harassment**
- **sexual intercourse in public (fornication)**
- **trading sexual contact for money or something else of value (prostitution)**
- **patronizing prostitutes**

- Kev ntxub ntxaug poj niam/txiv neej los yog tham txog poj niam txiv neej
- Sib deev tab meeg (tsis yog niam txiv sib deev)

- Ua kev sib chww daj dee pauv nyiaj los yog lwm yam muaj nqis (muag cev)
- Kev muag cev

GUIDE TO GOVERNMENT AND COMMUNITY RESOURCES KEV QHIA CUAG TAU TSOOM FWV THIAB KEV PAB HAUV ZEJ ZOS

SUBJECT MATTER

State Agency **Telephone No. & Web Address**
Chaw ua hauj lwm hauv xeev Xovtooj & Web Chaw nyob

ADVERTISING

TSHAJ TAWM KEV LAG LUAM

Agriculture/Trade/Consumer Protection.....**800-422-7128**
Kev Ua Liaj teb/Pauv/Kev tiv thaiv zej tsoom 800-422-7128
www.datcp.state.wi.us

AUTOMOBILE

TSHEB

False Advertising
Div. of Motor Vehicles (Dealers).....**608-266-0765**

Tshaj tawm Kev Lag Luam Cuav
Phab Saibxyuas Tsheb (Tswv Lag Luam Tsheb) 608-266-0765
www.dealers.dmv.dot.state.wi.us

Child Seats
Wisconsin Information Network for Safety..... **800-261-WINS**

Rooj Com Me Nyuam
Wisconsin Chaw ua Haujlwm ua ke Rau Kev Plhuv 800-261-WINS

Dealers-Salesman
Div. of Motor Vehicles-Transportation.....**608-266-0765**

Tswv Lag Luam Tsheb-Neeg Muag
Phab Saibxyuas Tsheb – Kev Mus Los 608-266-0765
www.dealers.dmv.dot.state.wi.us

License Complaints
Div. of Motor Vehicles-Transportation.....**608-266-0765**

Coos Tis Ntawv Tsav Tsheb
Phab Saibxyuas Tsheb – Kev Mus Los 608-266-0765
www.dealers.dmv.dot.state.wi.us

Leasing
Div. of Motor Vehicles - Transportation.....**608-266-0765**

Kev Luab
Phab Saibxyuas Tsheb – Kev Mus Los 608-266-0765
www.dealers.dmv.dot.state.wi.us

Repairs

Agriculture/Trade/Consumer Protection.....800-422-7128

Kev Kho

Kev Ua Liaj teb/Pauv/Kev tiv thaiv tsoom sim.....800-422-7128

www.dctcp.state.wi.us

BANKING

TXHAB NYIAJ

Dept. of Financial Institutions.....608-261-9555

Rooj Tswjxwm Nyiaj Txiag.....608-261-9555

www.wdfi.state.wi.us

BINGO

KEV TWV TXIAJ

Regulation & Licensing608-270-2530

Kev Cai Tswj & Ntawv Tsocai.....608-270-2530

www.doa.state.wi.us

BLIND, SERVICES FOR

DIG MUAG, KEV UA HAUJ LWM RAU

Dept. of Health & Family Services608-243-5656

Rooj Tswjxwm Nojqab Haus Huv & Pab Tsev Neeg.....608-243-5656

www.dhfs.state.wi.us/sensory

BOOKS AND MAGAZINES

COV PHAU NTAWV THIAB COV PHAU NTAWV XOY XWM

Agriculture/Trade/Consumer Protection800-422-7128

Kev Ua Liaj teb/Pauv/Kev tiv thaiv tsoom sim.....800-422-7128

www.datcp.state.wi.us

Pornography

Duab Liab Qab

County District Attorney

Chebtsam Tus Kws Lijchoj Nias Cai

CHARITIES

COV KEV TSHAVNTUJ

Registration -Regulation & Licensing608-267-7860

Keg Rau Npe – Kev Cai Tswj & Ntawv Tsocai.....608-267-7860

Fraud-misrep. - Agriculture/Trade/Consumer Protection.....800-422-7128

Kev Dag Ntxias - Kev Ua Liaj teb/Pauv/Kev tiv thaiv tsoom sim...800-422-7128

www.datcp.state.wi.us

CHEMICALS-DANGEROUS

KUAB-PHOMSIJ

Agriculture/Trade/Consumer Protection.....800-422-7128

Kev Ua Liaj teb/Pauv/Kev tiv thaiv tsoom sim.....800-422-7128

www.datcp.state.wi.us

CHILD CARE

KEV ZOV ME NYUAM

Abuse or Neglect

Dept. of Health & Family Services608-266-3036

Tsim txom los yog Tsis Ntsej

Rooj Tswjxwm Nojqab Haus Huv & Pab Tsev Neeg.....608-243-5656

www.dhfs.state.wi.us

Adoption Search

Dept. of Health & Family Services608-266-7163

Tshawb kev coj me nyuam los ua yus tus/cov

Rooj Tswjxwm Nojqab Haus Huv & Pab Tsev Neeg.....608-243-5656

www.dhfs.state.wi.us

Day Care - Nursery - Preschool

Dept. of Health & Family Services (Grants, eligibility)608-266-6946

Tsev Zov Me Nyuam-Chaw Zov Me Nyuam-Npaj Kawm Ntawv

Rooj Tswjxwm Nojqab Haus Huv & Pab Tsev Neeg.....608-266-6946

Regulation & Licensing (Licensing)608-243-2400

Kev Cai Tswj & Ntawv Tsocai.....608-243-2400

www.dhfs.state.wi.us

CLUBS-BOOKS

KEV ZWM-COV PHAU NTAWV

Agriculture/Trade/Consumer Protection.....800-422-7128

Kev Ua Liaj teb/Pauv/Kev tiv thaiv tsoom sim.....800-422-7128

www.datcp.state.wi.us

CONTESTS

KEV SIB TW

Agriculture/Trade/Consumer Protection.....800-422-7128

Kev Ua Liaj teb/Pauv/Kev tiv thaiv tsoom sim.....800-422-7128

www.datcp.state.wi.us

COMPUTER BILLING

XA NQI COMPUTER

Agriculture/Trade/Consumer Protection.....800-422-7128

Kev Ua Liaj teb/Pauv/Kev tiv thaiv tsoom sim.....800-422-7128

www.datcp.state.wi.us

COUPONS & COUPON BOOKS

NTAWV LUV NQI & PHAU NTAWV LUV NQI

Agriculture/Trade/Consumer Protection.....800-422-7128

Kev Ua Liaj teb/Pauv/Kev tiv thaiv tsoom sim.....800-422-7128

www.datcp.state.wi.us

CRANE GAMES

KEV UA SI NTEV

Department of Administration - Gaming Div.....608-270-2530

Rooj Tswjhwm – Kev Pla Uasi.....608-270-2530

www.doa.state.wi.us

CREDIT CARDS

NTAWV LUAB NQI

Fraud

Agriculture/Trade/Consumer Protection.....800-422-7128

Dag

Kev Ua Liaj teb/Pauv/Kev tiv thaiv tsoom sim.....800-422-7128

www.datcp.state.wi.us

Loss & Credit Practices

Dept. of Financial Institutions.....608-261-9555

Poob & Xyauv Kev Them Nqi

Rooj Tswjxwm Nyiaj Txiag.....608-261-9555

www.wdfi.org

CREDIT UNIONS

TXHAB NYIAJ ME

Dept. of Financial Institutions.....608-261-9555

Rooj Tswjxwm Nyiaj Txiag.....608-261-9555

www.wdfi.org

DIRECT SELLING - DOOR-TO-DOOR

MUAG NCAJ QHA RAU- QHOV ROOJ-RAU-QHOV ROOJ

Agriculture/Trade/Consumer Protection.....800-422-7128

Kev Ua Liaj teb/Pauv/Kev tiv thaiv tsoom sim.....800-422-7128

www.datcp.state.wi.us

DRIVER'S SAFETY SCHOOLS

TSEV KAWM TSAV TSHEB PLHUV

Dept. of Transportation (commercial)608-266-2353

Rooj Tswjxwm Kev Mus Los (kev lagluam).....608-266-2353

www.dot.state.wi.us/dmv

Dept. of Transportation (individual)608-266-7148

Rooj Tswjxwm Kev Mus Los (tus neeg).....608-266-7148

www.dot.state.wi.us/dmv

EMPLOYMENT

KEV UA HAUJ LWM

Dept. of Workforce Development608-266-6860

Rooj Tswjxwm Kev Ua Haujlwm.....608-266-6860

www.dwd.state.wi.us

FIGURE SALONS

KEV TU CEV

Agriculture/Trade/Consumer Protection.....800-422-7128

Kev Ua Liaj teb/Pauv/Kev tiv thaiv tsoom sim.....800-422-7128

www.datcp.state.wi.us

FINANCE COMPANIES

CHAW TXAIS NYIAJ

Dept. of Financial Institutions.....608-261-9555

Phab Tswjxwm Nyiaj Txiag.....608-261-9555

www.wdfi.org

FOOD SAFETY

KHOOM NOJ KAJ HUV

Agriculture/Trade/Consumer Protection.....608-224-4700

Kev Ua Liaj teb/Pauv/Kev tiv thaiv tsoom sim.....608-244-4700

www.datcp.state.wi.us

FUELS-EMERGENCY NEEDS

ROJ-KEV NTSKAW THAUM KUB CEEV

County Emergency Government Office

Tsoomhvw Cheebtsam Chaw Saibxyuas Thaum Muaj Xwm Kub Maj Ceev

GAMES OF CHANCE

KEV XAIV TXOG KEV UA SI

Grocery Store Games

Department of Administration -Gaming Board.....608-270-2530

Khw Khoom Noj Chaw Ua Si

Phab Tswjhw – Tsoom Saib Kev Pla Uasi.....608-270-2530
www.doa.state.wi.us

Lotteries - Foreign

Agriculture/Trade/Consumer Protection.....800-422-7128

Kev twv txiaj – Txawv teb chaws

Kev Ua Liaj teb/Pauv/Kev tiv thaiv tsoom sim.....800-422-7128

www.datcp.state.wi.us

Lotteries - State

Dept. of Revenue - Lottery Div.608-267-4500

Kev Twv Txiaj – Hauv Xeev

Rooj Tswjxwm Sau Se – Phab Twv Txiaj.....608-267-4500

www.doa.state.wi.us

GARAGES - AUTO REPAIR

TSEV RAU TSHEB – CHAW KHO TSHEB

Agriculture/Trade/Consumer Protection.....800-422-7128

Kev Ua Liaj teb/Pauv/Kev tiv thaiv tsoom sim.....800-422-7128

www.datcp.state.wi.us

GAS - DILUTED

ROJ – NCHUAV ROJ

Dept. of Commerce/Petroleum Inspection608-266-8076

Rooj Tswjxwm Lagluam/Tshawb Xyuas Roj.....608-266-8076

www.commerce.state.wi.us

PRICE POSTING

KEV LO NQI

Agriculture/Trade/Consumer Protection.....800-422-7128

Kev Ua Liaj teb/Pauv/Kev tiv thaiv tsoom sim.....800-422-7128

www.datcp.state.wi.us

HEALTH PRODUCTS

KHOOM TU CEV

Agriculture/Trade/Consumer Protection.....800-422-7128

Kev Ua Liaj teb/Pauv/Kev tiv thaiv tsoom sim.....800-422-7128

www.datcp.state.wi.us

HOTELS & MOTELS

TSEV TOS QHUA LOJ & TSEV TOS QHUA ME

Environmental Sanitation608-266-2835

Kev Huv Siab.....608-266-2835

www.dhfs.state.wi.us

Unfair Trade

Agriculture/Trade/Consumer Protection.....800-422-7128

Kev Pauv Lagluam Tsis Ncaj

Kev Ua Liaj teb/Pauv/Kev tiv thaiv tsoom sim.....800-422-7128

www.datcp.state.wi.us

Advertising

Agriculture/Trade/Consumer Protection.....800-422-7128

Tshaj Tawm Kev Lag Luam

Kev Ua Liaj teb/Pauv/Kev tiv thaiv tsoom sim.....800-422-7128

www.datcp.state.wi.us

HOUSING

VAJ TSE

Landlord/Tenant

Agriculture/Trade/Consumer Protection.....800-422-7128

Tswv tsev/Tus xauj tsev

Kev Ua Liaj teb/Pauv/Kev tiv thaiv tsoom sim.....800-422-7128

www.datcp.state.wi.us

Low Income

Dept. of Administration/Housing.....608-266-0288

Tau Nyiaj Tsawg

Phab Tswjhwmm/Vajtse Nyob.....608-266-0288

www.doa.state.wi.us

Weatherization

Dept. of Administration - Energy Div.608-267-3681

Tiv Thaiv Huab Cua

Phab Tswjhwmm – Phab siv zog tshuab.....608-267-3681

www.doa.state.wi.us

INSURANCE

KEV POV HWM

Insurance Commissioner800-236-8517 or 608-266-0103

Tus Tswj Kev Povhwm.....800-236-8517 losyog 608-266-0103

www.oci.state.wi.us

Credit Insurance

Dept. of Financial Institutions.....608-261-9555

Pov Hwm Kev Them Nqi

Phab Tswjxwmm Nyiaj Txiag.....608-261-9555

www.wdfr.org

Fraud-Code Violation

Insurance Commissioner608-266-3585

Dag-Hla txoj cai

Tus Tswj Kev Povhwm.....608-266-3585

www.oci.state.wi.us

INSURANCE-INFO

KEV POV HWM-KEV PAUB

Property-Casualty

Insurance Information Center 800-236-8517 or 608-266-3585

Teejtug – Kev Piamsij

Txheejxwmm Txog Povhwm.....800-236-8517 losyog 608-266-3585

www.oci.state.wi.us

MEDICAID FRAUD

DAG KOM TAU TXAIS KEV KHO MO

Dept. of Justice608-266-9222

Phab Tswj Kev Ncaj Ncees.....608-266-9222

www.doj.state.wi.us

NATURAL RESOURCES

KEV HAV ZOOV HAV TSUAV

Dept. of Natural Resources.....608-266-2621

Phab Tswjxwmm Havzooov Havtsuag.....608-266-2621

www.dnr.state.wi.us

NURSING HOMES

TSEV LAUS

Department of Health and Family Services

Ombudsman (Supportive Living Div)800-815-0015

Rooj Tswjxwm Nojqab Haus Huv & Pab Tsev Neeq

Pab Saibxyuas Kev Noj Nyob.....608-815-0015

www.dhfs.state.wi.us/aging

REFUND AND RETURN POLICIES

KEV THIM THIAB TXOJ CAI THIM

Agriculture/Trade/Consumer Protection.....800-422-7128

Kev Ua Liaj teb/Pauv/Kev tiv thaiv tsoom sim.....800-422-7128

www.datcp.state.wi.us

RAFFLES

KEV UA SI

Dept. of Administration - Gaming Div.....608-270-2552

Phab Tswjhwmm – Tsoom Saib Kev Pla Uasi.....608-270-2552

www.doa.state.wi.us

SAVINGS & LOAN ASSOCIATIONS

KOOM HAUM TXUAG & TXAIS NYIAJ

State Chartered Savings & Loan608-261-4335

Xeev Rhawv Chaw Txuag & Qiv Nyiaj.....608-261-4335

www.dfi.state.wi.us

Federal Chartered Savings & Loan.....312-917-5000

Tsoomhwv Siab Chaw Txuag & Qiv Nyiaj.....312-917-5000

www.ots.treas.gov

TELEPHONE

XOV TOOJ

Costs & Services

Public Service Commission 608-266-2001 or 800-225-7729

Nqi & Kev ua hauj lwm

Chaw Tswjxwm Tsoom Sim.....608-266-2001 losyog 800-225-7729

www.psc.state.wi.us

Solicitation

Agriculture/Trade/Consumer Protection.....800-422-7128

Kev Ntxias Luam

Kev Ua Liaj teb/Pauv/Kev tiv thaiv tsoom sim.....800-422-7128

www.datcp.state.wi.us

TELEVISION

XOV TOOJ CUA POM DUAB

Safety

Agriculture/Trade/Consumer Protection.....800-422-7128

Kev kaj huv

Kev Ua Liaj teb/Pauv/Kev tiv thaiv tsoom sim.....800-422-7128

www.dstcp.state.wi.us

UNORDERED MERCHANDISE

KHOOM TSIS TAU XAAJ

Agriculture/Trade/Consumer Protection.....800-422-7128

Kev Ua Liaj teb/Pauv/Kev tiv thaiv tsoom sim.....800-422-7128

www.datcp.state.wi.us

UTILITIES

NQI DEJ TAWS

Billing, Disconnection, etc.

Public Service Commission 608-266-2001 or 800-225-7729

Nqis, kev txiav, thiab lwm yam

Chaw Tswjxwm Tsoom Sim..... 608-266-2001 losyog 800-225-7729

www.psc.state.wi.us

Citizens Utility Board

Citizens Utility Board608-251-3322

Pab txwj laus nqi dej taws rau pej xeem

www.wiscub.org

PROFESSIONALS
COV KWS TXAWJ HAUJLWM

ACCOUNTANTS

COV NEEG TUAV NTAUB TNAWV NYIAJ TXIAG

Regulation & Licensing608-266-5511

Kev Cai Tswj & Ntawv Tsocai.....608-266-5511

www.drl.state.wi.us

ATTORNEYS

KWS LIJ CHOJ

Office of Lawyer Regulation

Milwaukee, Racine, Kenosha, Washington, Ozaukee,

and Waukesha counties414-227-4623

Chaw ua hauj lwm tswj kws lij choj

Milwaukee, Racine, Kenosha, Washington, Ozaukee,

and Waukesha counties414-227-4623

All other counties 608-267-7274 or 877-315-6941

Lwm cheebtsam.....608-267-7274 losyog 877-315-6941

www.courts.state.wi.us/olr

Fee Arbitration

Madison.....608-250-6185

Nqi Txhim Kho

Madison608-250-6185

www.wisbar.org/bar/feearb

Milwaukee.....414-274-6760

www.milwbar.org

DENTISTS

KWS KHO HNIAV

Regulation & Licensing608-266-2811

Kev Cai Tswj & Ntawv Tsocai.....608-266-2811

www.drl.state.wi.us

JUDGES

COV TXIAV TXIM
Judicial Commission608-266-7637
Pawg Tswjxwm Phab Kev Txiavtxim.....608-266-7637
www.courts.state.wi.us/judcom

LAND SURVEYORS

COV NTSUAM XYUAS AV
Regulation & Licensing608-266-5511
Kev Cai Tswj & Ntawv Tsocai.....608-266-5511
www.drl.state.wi.us

NURSES

NEEG TU MOB
Regulation & Licensing608-266-0145
Kev Cai Tswj & Ntawv Tsocai.....608-266-0145
www.drl.state.wi.us

PHARMACISTS

KWS MUAB TSHUAJ
Regulation & Licensing608-266-2811
Kev Cai Tswj & Ntawv Tsocai.....608-266-2811
www.drl.state.wi.us

PHYSICIANS

KWS KHO MOB
Regulation & Licensing608-266-2811
Kev Cai Tswj & Ntawv Tsocai.....608-266-2811
www.drl.state.wi.us
State Medical Society 800-362-9080 or 608-257-6781
Xeev Pawg Tswjxwm Kev Kho Mob.....800-362-9080 or 608-257-6781
www.wismed.org

PSYCHOLOGISTS

KWS KHO KEV HLWB KHIAB
Regulation & Licensing608-266-0145
Kev Cai Tswj & Ntawv Tsocai.....608-266-0145
www.drl.state.wi.us

REAL ESTATE BROKERS

KWS MUAG TSEV
Regulation & Licensing608-266-5511
Kev Cai Tswj & Ntawv Tsocai.....608-266-5511
www.drl.state.wi.us

VETERINARIANS

COV KWS KHO TSIAJ
Regulation & Licensing608-266-2811
Kev Cai Tswj & Ntawv Tsocai.....608-266-5511
www.drl.state.wi.us

OTHER SOURCES OF ASSISTANCE
LWM YAM RAU KEV PAB

American Civil Liberties Union414-272-4032
Koom Haum Kev Ncaj Ncees Pej Xeem Amelikas
www.aclu-wi.org

Bureau of Aging608-266-2536
Chaw ua hauj lwm rau Cov Laus
www.dhfs.state.wi.us/aging

First Call for Help (United Way Dane County)608-246-4357
Hu Nrhiav Kev Pab Thawj Zaug
www.uwdc.org

Legal Services for low-income persons

Pab Txog Kev Cai Lij Choj rau Cov-Tau-Nyiaj Tsawg
Centro Legal - Milwaukee414-384-7900
Legal Action of Wisconsin800-362-3904
Milwaukee-Waukesha.....414-278-7722
Kenosha262-654-0114
Madison608-256-3304
Racine262-635-8836

Legal Services of Northeastern Wisconsin

Pab Txog Kev Cai Lij Choj Sab Hnub Tuaj Qaumteb Wisconsin
Green Bay800-236-1127 or 920-432-4645
Oshkosh800-236-1128 or 414-233-6521

Western Wisconsin Legal Services

Pab Txog Kev Cai Lij Choj Sab Hnub poob
Dodgeville.....608-935-2741
LaCrosse800-873-0928 or 608-785-2809
Judicare800-472-1638
Legal Aid Society of Milwaukee414-765-0600
Civil Legal Services - Racine262-637-1341
Legislative Hotline800-362-9472 or 608-266-9960
Public Defender's Office608-266-3440

TAX INFORMATION

KEV QHIA TXOG SE

Federal

Tsoom hww qib siab
IRS.....800-829-1040
www.ustreas.gov

State

Hauv Xeev
Income.....608-266-2772
Nyiaj Tau los.....608-266-2772
www.dor.state.wi.us

Inheritance & Gift.....608-266-2772
Qub txeeg qub tes thiab khoom plig
www.dor.state.wi.us

General Property.....608-266-2772
Txhua yam khoom
www.dor.state.wi.us